

2007-2008 ANNUAL REPORT 年報



香港學術及職業資歷評審局 Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications

With the birth of the HKCAAVQ on 1 October 2007, so came its new logo. The new logo design stems from the ancient sundial. It signifies the adoption of a systematic and objective quality assurance approach, as well as professional judgment, for conducting accreditations. The logo is built by 'CAAVQ', with the glowing 'A' representing the pursuit of high quality assurance standards. The seven lines that constitute the letter 'V' symbolise the seven levels of the Qualifications Framework. The letter 'Q' stands for quality. By combining 'A' and 'V', there is the sign of an arrow, implying transformation and creativity. On the colour scheme for the logo design, dark blue represents professionalism and knowledge in accreditations, and silver stands for striving for excellence and maintaining interactions with local and international education/training institutions and quality assurance agencies.

香港學術及職業資歷評審局於2007年10月1日正式成立,並採用新的局徽。新局徽以古代時計「日規」表現評審局客觀及系統化的質素保證機制及專業判斷。局徽的造型由「CAAVQ」縮寫字母構成,閃耀的「A」字象徵對高水平質素保證的追求。由七條線紋勾劃出的「V」字,象徵資歷架構中的七個級別。「Q」字代表質素。「A」和「V」合組而成的箭咀則表達進取、改革及創新的意義。選色方面,深藍色代表知識及專業,喻意評審局具有豐富的評審知識和經驗。銀色喻意評審局對卓越表現的追求,並致力與社會各界、本地及海外教育及質素保證機構保持緊密聯繫。

Annual Report 年報

1 August 2007 to 31 July 2008 2007年8月1日至2008年7月31日

Financial Report 財務報告

1 April 2007 to 31 March 2008 2007年4月1日至2008年3月31日



Content

目錄

- 4 Chairman's Message 主席序言
- Executive Director's Message 總幹事序言
- 1 Introduction to the New Council 新評審局概覽
- Qualifications Framework and Qualifications Register 資歷架構及資歷名冊
- 25 Academic Accreditation 學術評審
- Vocational Accreditation 職業資歷評審
- 36 Assessment 學歷評核
- 45 Research, Development & Training 研發及培訓
- 49 External Liaison 對外聯繫
- 55 Financial Report 財務報告
- 86 Appendices 附錄
 - Appendix 1 Secretariat Staff ■ 附錄一 秘書處職員
 - Appendix 2 Accreditation Activities 附錄二 評審工作
 - Appendix 3 Conferences, Meetings and Visits 附錄三 研討會、會議及探訪

95 List of Abbreviations 縮寫表

Chairman 主席 Dr York LIAO 廖約克博士, SBS, JP

Chairman's Message 主席序言



What is in a "V"?

We now have this new ominous looking letter in our Council's acronym, which makes our name much longer and almost impossible to pronounce. What messages does it carry and what images does it conjure up?

V for Vocation

Our horizon has expanded by orders of magnitude. Taking the whole vocational sector into our purview, albeit by stages and in phases, is a task the scale of which cannot be easily estimated or even fully comprehended. The ambitious scope and speed with which Qualifications Framework was launched in Hong Kong were truly admirable. It also meant that the Council, as a full partner in the scheme, would be entrusted with monumental tasks. There is also the added worry of the lack of a good role model or even successful precedents. We simply have to take broad views and bold steps, and to be realistic and humble. Only through trial and error, frank and constructive feedback from the stakeholders, an open and tolerant attitude, and most of all a sincere commitment to continuous improvement can we hope to progress and to deliver. Needless to say it will not be easy (shall we say impossible?) to manage the high expectations from all sides. And that is not all ...

「VI代表什麼?

評審局的名稱變長了。新添的英文縮寫 [V] 代表甚麼含義,會令人有甚麼聯想 呢?

「V」代表職能 (Vocation)

我們現在的評審範疇已擴展至整個職業功 能領域。這樣的擴展即使是按部就班、從 小到大,也是一個近百倍的增張。香港政 府以極大的勇氣和堅定的決心,開拓了資 歷架構。作為架構中一員中堅分子,評審 局當然責無旁貸。唯一教我們有點擔心的 是, 這方面的工作沒有典範可依, 也無成 功的先例可援。我們只能謙虛謹慎,戰戰 兢兢地負起此重任,廣納業界同人的良好 建議,攜手摸索前進。這將會是一個充滿 挑戰的漫長路途。

Chairman's Message 主席序言

V for Versatility

The world is not only changing as it always has, but is accelerating towards a future few can predict. While we are fully aware of a new landscape for the Council with the addition of the vocational sector, the established post-secondary sector is also undergoing tremendous evolutions. Higher education is now more a right than a privilege, and incessant knowledge acquisition is more a necessity than a luxury. Thus in Hong Kong we have seen the introduction of and emphasis on life long learning, and the clear message that higher education should be popularized through, amongst other measures, more private institutions. While upholding the fundamental principle of upholding quality, we have to be very vigilant and open minded to realize and appreciate all these new elements. There is no alternative to being versatile, and only with competence and confidence can we afford to be versatile. All these sounds rather daunting. Fortunately we have the third "V".

V for Vitality

The Council is fortunate and privileged to have a team of executive staff who are animated, vigorous and lively ("vital" in one sense), performing tasks that are specific and essential ("vital" in another sense). Despite its proud history, the Council is still a very young institution in the time scale of education. It has been growing since day one, and it is now entering a stage when a more structured organisation under an esteemed and reputable leadership is taking shape. Every organization believes that people is its most valuable asset, as every HR consultant will not fail to remind us, and it is particularly true for a body like the Council. We regard every member as vital, and we expect everything they do to be regarded as vital. There rests the value and credibility of this organization.

「V」代表靈活變通 (Versatility)

其實我們面對的,何止職業領域這一挑戰 呢?就拿高等教育來說,雖然已行之有 素,但世界在變,香港也在變,而且轉變 的速度不斷增快。高等教育再也不是少數 人的特權,也不是可有可無的鍍金履歷。 因此,香港明確提出終身學習的目標,也 鼓勵成立更多私立的教育機構,以便高等 教育更為普及。在堅持及促進高質素的原 則下,評審局也同時要針對這些新因素, 以開放及靈活變通的態度,不斷反省及更 新我們的準則、程序及執行方針。看來前 路不會太輕鬆呢。

「V | 代表動力和關鍵 (Vitality)

評審局很幸運,擁有一支有幹勁、有承擔 的專業隊伍,負起重要的關鍵任務。評審 局雖然已有了一定的歷史地位,但在教育 的歷史長河中只能算是剛剛啟步。經過多 年的努力,我們的結構及領導班子已經日 趨完善。像評審局這樣的機構,人才當然 是最重要的財富。能夠得到充滿動力的人 才,肩負起關鍵的使命,是我們的核心價 值所在。

Chairman's Message 主席序言

V for Vision

As we move ahead with confidence and dedication, we need a goal that everyone can aspire to, identify with and always be conscious of. An organisation that is committed to a long haul must have a vision. It might be something intangible and inaccessible in the immediate future, but it is a beacon that will guide us on a long journey, a destination that is on every roadmap. The Council is working on the final version of its vision statement. With sails fully hoisted and filled with favorable winds, it is sailing towards a new horizon on a new course that will take us decades into the future. We shall all look forward to the announcement of that vision statement which should function as a common reference for direction and expectations for Council members, staff as well as the Council's clients and stakeholders.

「V」代表願景 (Vision)

具有長遠堅定目標的機構, 團隊人員必須 信念一致,齊心合力,方可穩步向前。未 來總是難以捉摸測量,惟有確立願景才能 製訂長遠的路向。評審局面對的是一個廣 闊的天地。我們有信心乘風破浪、揚帆萬 里。我們期待快將公佈的願景可展示評審 局的未來,也希望呈現令所有香港人嚮往 的教育遠景。

Dr York LIAO, SBS, JP

Jh Rus

Chairman

主席 廖約克博士, SBS, JP

Executive Director 總幹事 Prof. FAN Yiu Kwan 范耀鈞教授, BBS, JP

Executive Director's Message

總幹事序言



I took up the appointment as Executive Director of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) on 1 May 2008.

My association with the HKCAAVQ dates back to 1994 when I was appointed as a Council Member of the Hong Kong Council for Academic Accreditation (HKCAA). Since then, I have worked with the Council in various capacities, including being inaugural chairman of the Standing Review Committee for Qualifications Assessment, as well as chairman and member of various accreditation panels. It is my privilege now to serve as Executive Director at this exciting juncture, as I look forward to stepping into a new era in Hong Kong's education together with Council Members and my staff, and witnessing the start of a new page at the Council.

In its early days of establishment, the Council's main task was to collaborate with local tertiary institutions in enhancing quality of education in the higher education sector, as a result of which we saw the stronger institutions being granted self-accreditation status or becoming universities. Under the Qualifications Framework (QF) implemented on 5 May 2008, the Council is entrusted with the key roles of being the Accreditation Authority and the QR Authority. Our accreditation services are diversified, embracing course operators with different profiles.

Quality assurance underpins the implementation of the QF. To take up the new challenges, we shall continue to work closely with the community, local and overseas education institutions and quality assurance agencies, to enhance the quality of academic and vocational education. The following are some tasks on our agenda:

我在二零零八年五月一日履任香港學術及 職業資歷評審局(評審局)的總幹事一職。

我與評審局的淵源始自1994年,先後擔任 多項職務,包括香港學術評審局成員、首 屆學歷評估覆檢委員會主席、評審小組主 席及成員。現今出任新總幹事一職,對我 來說,意義深重。我期待與評審局成員及 職員隊伍一同邁進香港教育新紀元,親自 見證評審局開展的新一頁。

評審局成立初期,主要的工作是與本港專 上院校攜手合作,提升高等教育質素,當 中不少院校更相繼取得自行評審資格,甚 至獲正名為大學。籌劃已久的資歷架構, 在今年五月五日正式推行,評審局被獲任 為資歷架構的「評審當局」及「資歷名冊當 局」,工作更趨多元化,為不同規模及範 疇的課程營辦者提供評審服務。

質素保證是推行資歷架構的重要基石,為 了迎接新挑戰,我們將會繼續與社會各 界、本地及海外教育及質素保證機構攜手 合作,推行下列工作,以提升學術及職業 教育的質素:

Executive Director's Message 總幹事序言

To promote quality assurance and the Qualifications Register to the community

As the education sector expands rapidly and a much wider variety of courses are being offered, the public naturally expects quality in courses and the operators. Given our role as the Accreditation Authority, we endeavor to promote the Council's work and the quality assurance mechanisms adopted for both academic and vocational qualifications. Also, to fulfill our role as the QR Authority, we are committed to establishing a comprehensive and user-friendly register of accredited learning programmes and operators under the QF for the general public's easy reference. In the coming years, we shall continue to promote the quality assurance mechanism to the public through different channels in order to raise general awareness of quality of education.

To develop a "Fitness for Purpose" accreditation approach applicable to a diversity of operators

In our new role as the Accreditation Authority, we are launching the "Four-stage Quality Assurance Process". With the introduction of quality assurance of vocational qualifications, we are pleased to have the support of a number of industries in staging studies for industrybased accreditation.

To develop collaboration with industries and operators

Participation by the industries is pivotal to the success of the implementation of the QF. To this end, we shall continue to work closely with relevant stakeholders, including the Industry Training Advisory Committees (ITAC), Sector/Subject Specialists, professional bodies, trade unions, trade associations and operators. We believe that through constant dialogue, mutual understanding and trust can be cultivated to achieve a common goal in improving the quality of education in Hong Kong.

向社會各界推廣質素保證 工作及資歷名冊

隨著教育環境改變,各色各樣的課程發展 蓬勃,社會自然期望營辦者及課程有一定 的質素。作為「評審當局」,我們希望協助 社會各界更了解學術及職業的評審方法與 質素保證的工作。另外,作為「資歷名冊 當局」,我們冀望能讓公眾人士方便快捷 地查閱資歷名冊,以便認識資歷架構下通 過評審的課程及營辦者的資料。在未來日 子裡,我們會透過不同途徑,向社會大眾 推廣質素保證機制,以提升各界對教育質 素的認知。

發展切合目標的評審服 務,以適用於多元化營辦 者

作為新的「評審當局」,我們推出一項名為 「四階段質素保證程序」的質素保證機制。 在發展職業資歷質素保證過程中,我們有 幸獲各行業的支持,推行以行業為本的質 素保證研究。

拓展與各行業及營辦者合 作關係

若要成功向各行業及不同營辦者推行質素 保證工作,必須得到各界的參與。因此, 我們將繼續與各界緊密合作,包括行業培 訓諮詢委員會、行業和學科的專家、專業 團體、工會、商會及相關營辦者。我深信 透過溝通,可以加深彼此的互信和了解, 共同攜手提升香港教育的質素。

Executive Director's Message 總幹事序言

To become a leading international quality assurance agency

"Quality Assurance" of education is increasingly important throughout the world. Being a founding member of the International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education (INQAAHE) and the Asia-Pacific Quality Network (APQN), the Council has the opportunity to contribute to the international development of quality assurance and share good practices with sister organizations. The Council has also signed Memoranda of Co-operation with the Australian Universities Quality Agency, the Shanghai Educational Evaluation Institute and the UK Quality Assurance Agency for Higher Education, to foster staff exchange and bilateral co-operation in quality assurance for higher education.

The quality of Hong Kong's human resources is a key factor for Hong Kong to stay competitive in the international arena. For this reason, it is important for us to ensure the quality of education and to encourage lifelong learning. With professionalism and conscientiousness, I together with everyone at HKCAAVQ, shall work hand in hand with the community to take on our new missions to fulfill our statutory role as a quality assurance agency of Hong Kong.

致力成為國際級質素保證 機構,在國際教育質素保 證工作擔當領導的地位

質素保證是國際教育界非常重視的議題, 評審局作為「高等教育質素保證機構國際 網絡」(INQAAHE)及「亞太地區質素網絡」 [APQN]的創會會員,有機會與各國教育 質素保證機構,一同發展教育質素的課題 及分享工作經驗。我們已分別與澳洲大學 品質機構、上海市教育評估院及英國高等 教育質量保障局簽訂合作備忘錄,以加強 雙方在高等教育質素保證工作的交流和合 作。

香港在國際上的競爭力,取決於人力資源 的質素,故確保優質教育及鼓勵終身學習 實至為重要。作為質素保證機構,我和評 審局仝人會以專業知識及嚴謹態度,與社 會各界攜手合作,履行法例所賦予的新職 能。

Prof. FAN Yiu Kwan, BBS, JP

Executive Director

總幹事 范耀鈞教授, BBS, JP





Introduction to the New Council

新評審局概覽

Highlights 摘要:

- Composition of the new Council
- New review mechanism
- Statutory functions outside Hong Kong
- Publication of materials

- 新評審局的成員組合
- 新覆檢機制
- 香港以外的職能
- 公佈資料

On 1 October 2007 the HKCAAVQ Ordinance (Cap 1150), which established the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications as a statutory body, came into effect. The new Council was formally established on the same date. The following are appointed as members of the Council for the period 1 October 2007 to 30 September 2009.

2007年10月1日生效的《香港學術及職業 資歷評審局條例》(第1150章)成立了香港 學術及職業資歷評審局為法定機構,新 評審局的成員亦於同日履新。以下為新評 審局的成員,任期由2007年10月1日至 2009年9月30日:

Inaugural Ceremony 新局成立慶祝典禮



Chairman	主席
Dr York LIAO, SBS, JP Managing Director Winbridge Company Ltd	廖約克博士, SBS, JP Winbridge 有限公司 常務董事
Vice-chairman	副主席
Dr Herbert HUI Ho Ming, JP Executive Director and Deputy Chairman Ocean Grand Chemicals Holdings Limited	許浩明博士, JP 海域化工集團有限公司 執行董事兼副主席
Non-local Members	非本地成員
Professor David DUNKERLEY Professor & Head of Sociology School of Social Sciences University of Glamorgan United Kingdom	Professor David DUNKERLEY 英國格拉摩根大學 社會學系 系主任暨教授
Dr Achim HOPBACH Managing Director German Accreditation Council Germany	Dr Achim HOPBACH 德國評審局 常務總監
Mr Kevin A POWER, AM Company Director, Australian Training Company Member, New South Wales Vocational Education & Training Accreditation Board Australia	Mr Kevin A POWER, AM 澳洲培訓公司董事 澳洲新南威爾斯技術職業教育 評審局成員
Professor Gordon STANLEY President Board of Studies New South Wales Australia	Professor Gordon STANLEY 澳洲新南威爾斯州 教務委員會主席
Dr David B WOLF Administrative Officer Community College Leadership Development Initiative	Dr David B WOLF 美國社區學院 領袖發展計劃主任

United States of America

Local Members

Professor CHAN Tsang Sing

Associate Vice President (Administration & Planning) and Shun Hing Chair Professor of Marketing Lingnan University

Dr CHAN Wai Kwan, JP

Senior Director (Business Policy) Hong Kong General Chamber of Commerce

Ms Winnie CHEUNG Chi Woon

Chief Executive and Registrar Hong Kong Institute of Certified Public Accountants

Professor Richard HO Yan Ki

Acting President & Professor (Chair) of Finance City University of Hong Kong

Professor Edmond KO, JP

Senior Advisor to the Vice-President for Academic Affairs (Deputy to the President) & Adjunct Professor of Chemical Engineering Hong Kong University of Science and Technology

The Honourable KWONG Chi Kin

Legal Adviser

The Hong Kong Federation of Trade Unions

Ir Roger LAI Sze Hoi, SBS, JP

Former Director

Department of Electrical & Mechanical Services **HKSAR** Government

Professor John LEE Chi Kin, JP

Director, Centre for University and School Partnership & Dean of Education & Professor, Department of Curriculum and Instruction The Chinese University of Hong Kong

Mr Martin LIAO Cheung Kong, JP

Barrister

Martin Liao Barrister

Mr Charles LO Chi Hong, MH

Chief Executive Officer C&C Joint Printing Co (HK) Ltd

本地成員

陳增聲教授

嶺南大學協理副校長(行政及策劃)暨 信興市場學講座教授

陳偉群博士, JP

香港總商會 副總裁(工商政策)

張智媛女士

香港會計師公會 行政總裁兼註冊主任

何炘基教授

香港城市大學署理校長暨 金融學講座教授

高彥鳴教授, JP

香港科技大學

學術副校長(首席副校長)資深顧問暨 化學工程學系兼任教授

鄺志堅議員

香港工會聯合會 法律顧問

黎仕海工程師, SBS, JP

香港特別行政區政府 機電工程署前署長

李子建教授, JP

香港中文大學 大學與學校夥伴協作中心主任及 教育學院院長暨 課程與教學學系教授

廖長江先生, JP

廖長江大律師事務所 大律師

羅志雄先生, MH

中華商務聯合印刷(香港)有限公司 董事總經理

Mrs Anges MAK TANG Pik Yee, MH, JP

Executive Director iPrinciple Ltd

Mr Raymond TANG Chiu Ping

Chairman, Greater China Russell Reynolds Associates

Ex-officio Members

Mr Peter P T CHEUNG

Executive Director (From 1 August 2007 to 31 March 2008) Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications

Prof. FAN Yiu-Kwan, BBS, JP

Executive Director (1 May 2008 onward) Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications

Mr Michael WONG Wai Lun, JP

Deputy Secretary for Education (Representing the Permanent Secretary for Education)

麥鄧碧儀女士, MH, JP

iPrinciple Ltd 執行董事

鄧昭平先生

雷諾仕聘請顧問公司 大中華區主席

當然成員

張寶德先生

香港學術及職業資歷評審局 總幹事 (2007年8月1日至2008年3月31日)

范耀鈞教授, BBS, JP

香港學術及職業資歷評審局 總幹事(2008年5月1日以後)

黃偉綸先生, JP

教育局副秘書長 (教育局常任秘書長代表)

Group Photo of Council Members in January 2008 2008年1月的評審局成員合照



Back row from left: Professor CHAN Tsang Sing; Mr Kevin A POWER, AM; Dr Achim HOPBACH; Professor Gordon STANLEY; Professor John LEE Chi Kin, JP;

Mr Michael WONG Wai Lun, JP (Deputy Secretary for Education)

Mr Charles LO Chi Hong, MH; The Honourable KWONG Chi Kin; Ms Winnie CHEUNG Chi Woon; Mrs Agnes MAK TANG Pik Yee, MH, JP; Mid row from left:

Professor Edmond KO; JP; Ir Roger LAI Sze Hoi, SBS, JP; Dr David B WOLF

Front row from left: Mr Peter P T CHEUNG; Mr Raymond TANG Chiu Ping; Dr York LIAO, SBS, JP (Chairman);

Mr Michael M Y SUEN, GBS, JP (Secretary for Education); Dr Herbert HUI Ho Ming, JP (Vice-Chairman); Dr CHAN Wai Kwan, JP

陳增聲教授; Mr Kevin A POWER, AM; Dr Achim HOPBACH; Professor Gordon STANLEY; 李子建教授, JP; 黃偉綸先生, JP(教育局副秘書長) 後排左起:

中排左起: 羅志雄先生,MH;鄺志堅議員;張智媛女士;麥鄧碧儀女士,MH,JP;高彥鳴教授,JP;黎仕海工程師,SBS,JP;Dr David B WOLF

前排左起: 張寶德先生; 鄧昭平先生; 廖約克博士, SBS, JP(主席); 孫明揚先生, GBS, JP(教育局局長); 許浩明博士, JP(副主席); 陳偉群博士, JP

Group Photo of Council Members in July 2008 2008年7月的評審局成員合照



Back row from left: Mr Charles LO Chi Hong, MH; Professor Gordon STANLEY; Dr Achim HOPBACH; Professor David DUNKERLEY;

Professor John LEE Chi Kin, JP; *Mr Anthony CHAN Tung Shan (Project Coordinator (Further Education), Education Bureau)

Dr David B WOLF; Mrs Agnes MAK TANG Pik Yee, MH, JP; Ir Roger LAI Sze Hoi, SBS, JP; Professor CHAN Tsang Sing; Mid row from left:

Professor Edmond KO; Mr Kevin A POWER, AM

Front row from left: Professor FAN Yiu Kwan, BBS, JP; Mr Martin LIAO Cheung Kong, JP; Dr York LIAO, SBS, JP (Chairman);

Dr Herbert HUI Ho Ming, JP (Vice-Chairman); Dr CHAN Wai Kwan, JP;

**Mr. Daniel CHENG Chung Wai (Principal Assistant Secretary, Education Bureau)

後排左起: 羅志雄先生, MH; Professor Gordon STANLEY; Dr Achim HOPBACH; Professor David DUNKERLEY; 李子建教授, JP;

*陳東山先生(教育局計劃統籌主任(延續教育))

Dr David B WOLF; 麥鄧碧儀女士, MH, JP; 黎仕海工程師, SBS, JP; 陳增聲教授; 高彥鳴教授, JP; Mr Kevin A POWER, AM 中排左起:

前排左起: 范耀鈞教授, BBS, JP; 廖長江先生, JP; 廖約克博士, SBS, JP(主席); 許浩明博士, JP(副主席); 陳偉群博士, JP;

**鄭鍾偉先生(教育局首席助理秘書長)

- Attending the Council Meeting in July 2008
- 於2008年7月召開的評審局大會列席
- Representing the Permanent Secretary for Education
- 教育局常任秘書長代表

An increase in the number of Council members taken broadly from the education and training sectors as well as industry, reflects the HKCAAVQ's expanded role and its growing links to the vocational education sector and the relevant industries and associated bodies. Furthermore the Permanent Secretary for Education is an Exofficio member of the Council, reflecting the necessary link with the Education Bureau as an effect of the Council's legal role as Accreditation Authority and QR Authority. Last, but not least the five non-local members emphasise that the Council works not only in the local context but in a global environment where close ties to sister organisations are important for international inspiration, alignment, and benchmarking.

評審局廣納教育、培訓及各行業的專業人 士為成員,反映評審局的職能擴大,並與 職業教育界、有關的業界及關連機構的聯 繫日趨緊密。此外,教育局常任秘書長成 為評審局的當然成員,顯示評審局成為法 定的評審當局及資歷名冊當局後與教育局 更聯繫緊密。還有,評審局內共有五位非 本地成員,反映我們的工作不僅著眼於本 地,亦放眼國際,並與海外結盟機構緊密 聯繫,以汲取國際新思維、銜接國際規範 以及參考國際標準。

The new HKCAAVO Ordinance has introduced a review mechanism. for those organisations or individuals who may see a need to challenge decisions made by the HKCAAVQ related to the services. The review mechanism is in addition to the appeals mechanism provided for in the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance. Upon receipt of a review application, the HKCAAVQ will set up an independent review committee to conduct the review. The review committee will make recommendations to the Council which makes the final decision on the application. This new review mechanism thus operates as both an additional service for applicants as well as an ongoing self-assessment tool for the Council's work.

除了《學術及職業資歷評審條例》內的上訴 機制,新的評審局條例亦引入新的覆檢機 制。機構或個人可對我們所提供的服務而 作出的決定申請覆檢。我們收到覆檢申請 後,將成立獨立的覆檢委員會處理。覆檢 委員會調查後提出的建議,將交由評審局 作最終決定。這項新的覆檢機制可視為對 申請人提供的額外服務,亦可讓評審局用 以持續自行評核本身的工作。

Pursuant to the Ordinance the HKCAAVQ can conduct services for clients outside Hong Kong subject to the approval of the Secretary for Education. This would allow the Council to play a greater role in assisting other jurisdictions within the region to develop their quality assurance mechanisms through the sharing of good practices and experiences.

根據法例,在教育局局長事先批准下,評 審局可為香港境外的客戶提供服務。這有 如評審局可擴大職能,通過交流經驗及典 範,協助其他地區建立本身的質素保證機 制。

In response to greater demands for transparency by the public, the Ordinance grants the Council discretion to authorise the publication and distribution of materials, including accreditation reports. This increase in transparency is beneficial to the public and also serves to increase the overall quality of those programmes accredited by the HKCAAVQ.

為回應社會要求提高透明度,法例賦予評 審局酌情的權力,可決定公佈與發放評審 報告等資料。提高透明度既可令社會公眾 受惠,亦可讓通過我們評審的課程提升其 整體質素。

Secretariat

The past year has seen organisational changes to the Secretariat. To prepare for the launch of the Qualifications Framework (QF) in May 2008, a period which required project work to underpin the new responsibilities, the Secretariat was organised in such a way that staff could flexibly assume different types of responsibilities. The arrangement was not only beneficial for the developmental work of the Council but it also resulted in staff learning more about the broad nature of the Council's work.

With the official launch of the QF, however, this arrangement was replaced by an organisational structure based on functional teams. Under the new structure, three operational divisions – the Division of Academic Accreditation, the Division of Vocational Accreditation and the Division of Assessment - were created. Each division is responsible for carrying out its particular core functions within the Secretariat. With regard to policy development and research, the QF & QR Unit and the Unit of Research, Development and Training were

秘書處

秘書處的組織架構在過去一年有所改變。 為了迎接2008年5月推行的資歷架構,以 往秘書處的建構,以靈活安排員工擔當不 同的工作為主。這樣的安排既有利評審局 的發展,也可讓員工更全面了解評審局的 工作。

資歷架構正式推出後,秘書處轉換了上述 的安排,改為按職能成立不同的部門。新 設的三個營運部門為學術評審部、職業資 歷評審部以及學歷評核部,各自負責所屬 的專門職責。秘書處針對政策發展和研 究,亦成立了資歷架構及資歷名冊組以及 研發培訓組。此外,成立了企業傳訊科及 行政事務科,以支援秘書處的工作。新的



Council Members and Secretariat Staff at Inaugural Ceremony 評審局成員與職員

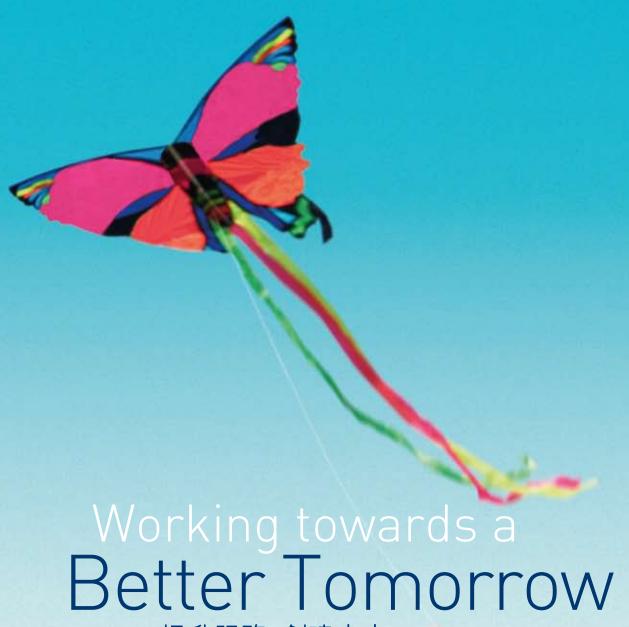
formed. Two supporting offices – namely the Office of Corporate Communications and the Office of Corporate Services - were created to support the Secretariat. This new arrangement allows the Secretariat staff to focus on the tasks in a particular function, which will allow them to build up expertise in areas of specialisation with the possibility to move to and from different areas over time.

組織架構可讓秘書處的員工專注個別功能 的職責,在專門領域內建立專業知識,亦 可於適當時候調配員工到其他工作領域。





Provide staff training and development 為員工提供培訓及發展機會



提升服務 創建未來



Qualifications Framework and Qualifications Register

資歷架構及資歷名冊

Highlights 摘要:

- Official launch of the Qualifications Framework (QF) and Qualifications Register (QR)
- The HKCAAVQ designated as the Accreditation Authority and the QR Authority
- Steady increase in the number of qualifications publicly accessible on the QR
- 正式推行資歷架構及資歷名冊
- 評審局獲委為評審當局及資歷名冊當局
- 公眾可查閱資歷名冊的資歷項目持續增加



Qualifications Framework Launching Ceremony 資歷架構開展禮

The 5 May 2008 marked the official launch of the QF and QR, representing a milestone in the development and education of Hong Kong's workforce. With its expanded role as the QR Authority under the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance (AAVQO), the Council's statutory functions include, 資歷架構及資歷名冊在2008年5月5日正 式推出,標誌著香港的人力資源發展及教 育踏入新的里程。根據《學術及職業資歷 評審條例》, 評審局的職責擴大為資歷名 冊當局,擁有法定權力決定是否在資歷名

inter alia, responsibility for determining the entry of a qualification onto, or the removal of an entry from, the QR and for performing the associated tasks related thereto, including the surveillance and monitoring of false and misleading claims, as well as general maintenance of the QR.

冊加入或刪除某項資歷,並為此進行相關 的工作,包括監察任何虚假或誤導的資歷 聲明,以及管理資歷名冊。

As the public "face" of the QF, the Qualifications Register (QR) is thus a platform for the qualifications of quality-assured learning programmes. These programmes are derived either from operators with self-accrediting status or from operators accredited by the HKCAAVQ as the Accreditation Authority, which by mandate also encompasses the Appointed Assessment Agencies (AAA). These agencies are appointed by the Secretary for Education at the recommendation of the relevant Industry Training Advisory Committee (ITAC) and their operations are contingent upon successful accreditation by the HKCAAVQ. The AAAs are responsible for assessing and granting qualifications through the Recognition of Prior Learning (RPL) mechanism.

資歷名冊可讓公眾閱覽,是獲得質素保證 資歷的課程平台。資歷名冊所載的課程均 由具有自行評審資格或通過評審當局評審 的營辦者開辦。評審當局亦同時負責對 「受委評估機構」的評審工作。受委評估機 構須得到有關的「行業培訓諮詢委員會」推 薦, 並成功通過評審局的評審, 方可獲得 教育局局長委任。受委評估機構可按「過 往資歷認可」機制,進行評估及頒授資歷。

The QR Authority also vets all qualifications from the operators before the entries can be publicly accessible on the QR. This twopronged approach is intended to ensure and enhance the credibility of the QF and QR structures.

此外,資歷名冊當局須檢核營辦者所上載 的資歷,才會將資歷列入資歷名冊,供公 眾查閱。這種雙重檢核的做法,旨在確保 及提升資歷架構及資歷名冊的公眾信服 力。

Since the QR's launch, the number of entries has steadily increased from 2,788 to 3,389 (as of 31 July 2008), including qualifications obtained from 62 Specification of Competency Standards-based (SCS-based) programmes. The number of entries is expected to continue its upward trend as 125 qualifications obtained through the RPL mechanism were fully submitted to the QR following the establishment of AAA in June 2008. A greater number of new qualifications from both the self-accrediting and HKCAAVQaccredited institutions is also expected to be put forward to the QR Authority for entry onto the QR.

資歷名冊推出後,冊上的資歷項目逐步由 2.788項增至2008年7月31日的3.389項, 當中包括62項經「能力標準説明為本」課程 所獲取的資歷。隨著受委評估機構於2008 年6月正式運作,125項經「過往資歷認可」 機制而頒授的資歷亦會陸續載列至名冊。 此外,具有自行評審資格以及通過評審局 評審的機構將提交大量的新資歷,申請加 入資歷名冊。

As both the QR Authority and Accreditation Authority, the Council has closely followed the development of QF policies and we maintain an ongoing dialogue with the EDB, actively providing input on policy implementation for the QF and QR. During its first months, the Council devised operational internal guidelines on QF-related matters, including surveillance activities and the vetting of qualifications uploaded onto the QR. The purpose of these activities has been to inform all relevant stakeholders about operational issues related to the introduction of the QF and the QR, thus ensuring the highest possible degree of compliance with the intentions expressed in the QF policies by all parties involved. The implementation of the QF policies thus builds on an effective dialogue between the EDB, the Council, and the various operators.

評審局作為資歷名冊當局及評審當局,一 直緊隨資歷架構的發展,並與教育局保持 溝通聯繫,積極就推行資歷架構及資歷名 冊的政策提出建議。評審局在最初的幾個 月,為監察營辦者作虛假及失實的聲稱, 及將資歷加入資歷名冊等事宜,製訂了內 部執行指引。上述各項工作的目的,旨在 讓各界有關人士了解與資歷架構及資歷名 冊所推行的相關事宜,以令各界人士意識 到並依從執行訂立資歷架構的原意。要成 功推行資歷架構,實有賴教育局、評審局 以及各營辦者相互溝通。



Introducing the Qualifications Register to providers 向營辦者介紹資歷名冊

Future Plans

With the launch of the QF and QR behind us, our goal now is to consolidate the QR. In light of its evolving nature, however, it will likely be a learning process for all stakeholders territory-wide. The vetting of qualifications for placement on the QR has become increasingly complex and, combined with the need to maintain an ongoing dialogue with the stakeholders, has added to the workload involved. We intend therefore to identify the most efficient way of achieving our consolidation objective, mindful of the need for an educational approach, while liaising and collaborating with the operators in our role as gatekeepers of the QR and QF.

QF policies and support functions are being developed on a continuing basis, which will further strengthen the role of the Council as the QR and Accreditation Authority. Twelve ITACs have so far been established. Currently, there are seven ITACs which have their SCS completed. We are continuing to provide support to the development of the SCSs and the promotion of SCS adoption. The ongoing task for the Council is to handle policy and operational issues diligently, and to review and reorganise our workflow and work processes as circumstances warrant.

Accreditation work will continue to be the core business of the HKCAAVQ. But the launch of the QF has contributed in large measure to the extension of the Council's portfolio of services as our role has expanded to incorporate the conducting of accreditation activities for education and training operators as well as for assessment agencies, learning programmes, and for qualifications that seek recognition under the QF. Such expansion of our work will increase the number of quality programmes in the market.

未來計劃

資歷架構及資歷名冊推出後,我們將繼續 檢視我們的工作以改進相關的程序。新政 策的推行往往有待時間發展,亦有賴各方 人士透過實際的參與,從過程中探索、學 習及改善。由於有意申請納入資歷架構的 資歷數目不斷增加,評審局的工作會變得 越來越複雜,而且與有關機構的溝通亦變 得頻繁,令我們的工作量大增,因此我們 會致力發展更有效快捷的方法以執行我們 作為把關者的職責,並透過當中與營辦者 的交流及協作,把資歷架構的理念得以宣 揚。

資歷架構的政策及有關的支援工作將持續 發展,令評審局作為資歷名冊及評審當局 的職能得以增強。迄今已成立的行業培訓 諮詢委員會共有12個,當中的七個行業已 完成編撰「能力標準説明」的工作,我們 將繼續協助相關的發展及推廣工作。評審 局將持續努力處理與政策及營運有關的事 宜,並在適當的時候,檢討及重組工作流 程及程序。

評審局將繼續以評審服務為核心工作。在 推行資歷架構後,評審局的服務範圍大幅 擴展,不單為教育和培訓營辦者及評估機 構進行評審,也為課程以及申請納入資歷 架構的資歷項目作評審,以協助市場發展 更多具質素保證的資歷和課程。



Academic Accreditation

學術評審

Highlights 摘要:

- Implementation of the Four-stage Quality Assurance Process
- Promulgation of the Four-stage Quality Assurance Process Guidelines
- Substantial accreditation services for the post-secondary sector
- Framework for accreditation of non-local courses

- 推行「四階段質素保證程序|
- 公佈《四階段質素保證程序指引》
- 為專上教育界別提供重要的評審服務
- 非本地課程的評審架構

Accreditation conducted for the post-secondary sector

The HKCAAVQ continues to provide accreditation services to the post-secondary education sector, which has expanded in both scope and size over the past decade. During the reporting period, a total of two Institutional Review/Re-Institutional Reviews, nine programme validation/revalidation exercises, and three Programme Area Accreditation exercises were conducted for institutions offering programmes at Associate Degree/Higher Diploma level and above. The number of accreditation exercises conducted by the Council in the reporting period is presented in Appendix 2.

為專上教育界別進行評審

專上教育界別的範疇和規模在過去十年間 有所擴展,評審局持續為其提供評審服 務。我們在本年度為開辦副學士/高級 文憑或以上程度的課程的院校共進行了兩 個院校評審/院校重新評審、九個課程甄 審/課程重新甄審,以及三個學科範圍評 審。有關評審局在過去一年所作的評審數 目,詳情載於附錄二。

With greater public awareness of the value of the QF and the importance of quality assurance, we envisage that more new course providers in the post-secondary sector will seek academic accreditation services for the purpose of gaining recognition under the QF. The HKCAAVQ, through its accreditation services, aims to assure the quality of post-secondary education in Hong Kong to potential and present students, their families, employers, funding bodies and the Government. In order to facilitate the accreditation processes we endeavour to provide sufficient information about the purposes and requirements for accreditation as well as to offer workshops to explain the procedures.

Implementation of the Four-stage **Quality Assurance Process**

Since the decision to launch the QF and the supporting Quality Assurance mechanism, the Council has put forth plans and guidelines offering new and purpose-built quality assurance services to meet the demands of a diversified client base under the QF. The Four-stage Quality Assurance Process was developed and has been refined over the last few years through the use of pilot runs and consideration of stakeholder feedback. The process was fully implemented at the time of the official launch of the QF in May 2008.

Details of the Four-stage Quality Assurance Process are summarised in the ensuing paragraphs.

由於越來越多的公眾人士明白資歷架構的 價值和質素保證的重要,因此我們預期未 來專上教育界將有更多新課程營辦者希望 我們提供學術評審服務,以便得到資歷架 構的承認。評審局希望诱過其評審服務, 為現在及未來的學生、其家人、僱主、資 助機構及政府,確保香港專上教育的質 素。為使評審程序能更暢順進行,我們致 力為營辦者提供有關評審目的及需求等各 項資料,並舉辦工作坊解釋有關程序。

推行「四階段質素保證 程序 |

自政府決定推行資歷架構及相應的質素保 證機制,評審局即製訂各種不同的計劃及 指引,以提供嶄新及目標為本的質素保證 服務,以因應資歷架構下的不同的客戶要 求。在過去數年,我們透過先導工作及 廣納各方意見以修訂「四階段質素保證程 序」,並於2008年5月政府引進資歷架構時 全面推行。

有關「四階段質素保證程序」的詳情,請參 閱以下段落。





Panel at on-site visit of the accreditation exercises 評審小組於評審工作中作實地考察

Initial Evaluation (Stage 1) sets the upfront quality test to assess if operators have the institutional competency to effectively manage and provide adequate resources to the development, delivery, assessment and quality assurance of their learning programmes and educational services.

Programme Validation (Stage 2) is an overall evaluation of the learning programmes' planning and management, syllabuses, delivery arrangements, assessment methods and learning outcomes to ensure they are appropriate for the qualification to which they lead

Programme Area Accreditation (Stage 3) confers operators with quality assurance competency and maturity at the institutional level and a track record in their validated programme(s). Operators with programme area accreditation (PAA) status can develop and offer learning programmes within a defined scope of programme area and at specified QF level(s) without prior external accreditation by the HKCAAVQ within the PAA validity period.

Periodic Review (Stage 4) is a periodic monitoring and external review exercise for operators with valid PAA status. This is a cyclical event, repeated at regular intervals, decided by the validity period for PAA.

階段一的「初步評估」是為營辦者進行初步 的質素測試,以審核營辦者是否有能力有 效地管理,並為其發展、教學、評估及課 程和教育服務的質素保證工作提供足夠的 資源。

階段二的「課程甄審」全面評估課程的策劃 及管理、課程綱要、教學安排、評核方法 及學習成效,以確保進修課程切合所頒授 資歷的要求。

階段三的「學科範圍評審 | 可賦予營辦者在 有效期內於指定的學科範圍及資歷級別, 發展及開辦課程,而個別課程無須事先通 過評審局的評審。能夠取得這項資格的營 辦者必須具備歷經驗證的質素保證機制及 相關能力,並且於課程甄審得到良好的往 績。

階段四的「定期覆審」是為已獲「學科範圍 評審」資格的營辦者作定期的評審覆查。 此覆審程序將根據「學科範圍評審」的有效 期間循環進行。

Four-stage Quality Assurance Process Guidelines

The Guidelines for the Four-stage Quality Assurance Process provide an overview of the accreditation mechanism under the QF as well as user-friendly guidance notes to assist operators in preparing their accreditation documents. To further enhance the readability of the Guidelines, the HKCAAVQ invited several operators of various levels to two consultation sessions in January 2008. Based upon their valuable feedback, the Guidelines were further refined to offer more readily accessible guidance to operators with different profiles seeking accreditation services.

《四階段質素保證程序

《四階段質素保證程序指引》全面概括介紹 資歷架構下的評審機制,並提供簡明的指 引註釋,以協助營辦者預備甄審文件。為 了令《指引》更明白易懂,我們特別於2008 年1月邀請了不同級別的多個營辦者參加 兩場諮詢會,再根據他們的寶貴意見,進 一步修訂《指引》,以便不同背景的營辦者 需要尋求評審服務時更易了解。



In May 2008 the bilingual Guidelines, which are further separated for operators who are submitting learning programmes at QF levels 1-3 and 4-7 for accreditation, were uploaded onto the HKCAAVQ website upon the official launch of the QF. Briefing seminars are organised regularly for operators with no prior accreditation experience to provide them with more detailed information about the accreditation processes stated in the Guidelines.

The Guidelines of course are evolving and will be updated in tandem with our continuous efforts to further improve the transparency, efficiency and effectiveness of our accreditation services to suit the needs of a changing educational landscape.

我們為申請將課程列入資歷架構一至三級 和四至七級的營辦者,分別編寫了中英雙 語的《指引》,並於2008年5月資歷架構正 式推出時,上載至評審局的網頁。此外, 我們經常為未有評審經驗的營辦者舉行簡 報會,為他們提供有關《指引》的詳細評審 程序資料。

我們將繼續致力提升評審服務的透明度、 效率以及成效,以配合不斷轉變的教育環 境需要。因此,我們的《指引》亦將適時修 訂更新。

Future Plans

Quality Assurance role in the post-secondary sector

In the coming year, the provision of academic accreditation services under the QF, both revalidations and validations of new programmes, will continue as it is one of the important statutory responsibilities of the Council. The emphasis on quality in the Report of the Phase Two Review of the Post-secondary Education Sector released in April 2008 by the EDB stresses the role of quality assurance in the continued strengthening of higher education in Hong Kong. The Council will continue to contribute proactively in the promotion of quality and quality assurance in the post-secondary sector through the strengthening of our monitoring role and by working together with those post-secondary institutions concerned.

未來計劃

專上教育界別的質素保證職能

作為評審局的重要法定職能,來年我們的 學術評審服務將繼續為課程作甄審及重新 甄審。教育局在2008年4月發表的《第二階 段專上教育界別檢討報告》中強調質素, 指出質素保證可持續提升香港的專上教 育。評審局將加強監察及與大專院校攜手 合作,繼續主動為提高專上教育的質素及 質素保證作出貢獻。



Tour of facilities during an accreditation exercise 評審小組參觀院校設施

Further refinement of the Four-stage Quality Assurance Process

With all stages of the Four-stage Quality Assurance Process having gone through at least one exercise in the past year as part of the Four-stage Guidelines initiative, the next year will be an opportune time for the HKCAAVQ to consider the need for further refinement of the Guidelines and accreditation processes. The Council will do so with reference to feedback obtained from course providers and from those accreditation panellists who participated in the exercises. Efforts will also continue to offer briefing sessions to those operators with limited knowledge of quality assurance so that they will be better prepared for the accreditation exercise.

In line with international practice, and to strengthen the quality assurance of cross-border education, the Hong Kong Government has adopted a policy requiring all learning programmes operated in Hong Kong and leading to non-local qualifications to be accredited by the HKCAAVQ before the qualifications can be entered into the QR and recognised under the QF. Unlike the mandatory requirement for registration of non-local courses under the Non-local Higher and Professional Education (Regulation) Ordinance, the accreditation of non-local courses, registered as well as exempted courses will be a voluntary process. The Council envisages, however, that a substantial number of operators may have an interest in presenting learning programmes in collaboration with non-local partners for accreditation in order to gain public recognition of their standards. To this end, a framework and guidelines for accrediting non-local programmes with a key focus on the quality of the collaborative arrangements will be developed during the coming year.

進一步修訂「四階段質素保證程序」

我們在去年推出「四階段質素保證程序 | 後,剛好已進行過所有四個階段的工作, 因此明年正是適當的時間考慮是否需進一 步改進《指引》及評審程序。我們將參考曾 參予評審過程的課程營辦者及評審小組成 員的意見,再考慮修訂。此外,我們會繼 續為營辦者,特別是那些還未完全掌握質 素保證理念的營辦者舉行簡報會,以便他 們為評審作好準備。

為了與國際銜接以及加強跨境教育的質素 保證,香港政府訂立政策要求所有在香港 開辦並頒授非本地資歷的課程,必須通過 評審局的評審,其資歷方可載入資歷名冊 並受資歷架構承認。根據《非本地高等及 專業教育(規管)條例》,非本地課程必須 登記註冊,但經註冊或獲豁免的非本地課 程是否申請評審則屬自願性質。不過,我 們相信不少與非本地機構合作的營辦者, 會有興趣申請為其開辦的課程作評審,以 便向公眾證明其課程的水平。因此,評審 局來年將為非本地課程製訂評審架構和指 引,以針對有關合作安排的質素。



Vocational Accreditation

職業資歷評審

Highlights 摘要:

- The launch of vocational accreditation services
- Collective approach to the Four-stage Quality Assurance Process and related pilot studies
- Conduct of the first periodic review exercise
- Applied learning piloting quality assurance exercise
- 推出職業資歷評審服務
- 「四階段質素保證程序」的群集形式評審 及有關的先導研究
- 進行首次定期覆審
- 為應用學習課程進行先導質素保證計劃

The HKCAAVQ has been charged with responsibility for the accreditation of learning programmes and qualifications in the vocational and training sectors under the QF. The preparations for this additional role allowed the Council to create a solid platform for this new role and we are now well poised to conduct vocational accreditation activities.

評審局獲委負責為資歷架構內職業培訓界 別的課程及資歷作評審。我們為此作好準 備,建立堅固的平台,以提供這方面的評 審服務。

Pilot Study on a Collective Approach under the Four-stage Quality Assurance **Process**

The Four-stage Quality Assurance Process described in the previous section on academic accreditation also applies to accreditation services provided to operators offering vocational and skills-based training programmes. However, to better prepare for an increasing demand for accreditation services from operators in the vocational sector with an interest in QF recognition of their qualifications, and because of the need to offer efficient accreditation services which are fit for purpose, the HKCAAVQ conducted a pilot study using a new approach under the Four-stage Quality Assurance in the latter half of 2007.

「四階段質素保證程序」的 群集形式評審先導研究

上一部分所述「四階段質素保證程序」的學 術評審服務,亦可用作評審職業及技能為 主的培訓課程。評審局預期將有大量營辦 者為其職業培訓課程的資歷申請資歷架構 的認可,而為著能提供高效率的服務以達 至目標為本的原則,我們因而於2007年下 半年為「四階段質素保證程序」下發展的新 處理方法進行先導研究。

The study looked at the accreditation of operators and their training programmes in groups from the hairdressing industry, aiming to test a simplified rigorous accreditation method but still respecting the principles of the Four-stage Quality Assurance Process in order to help meet the upsurge in demand for accreditation services following the launch of the QF. This alternative approach was intended to serve operators and their programmes in the same industry at QF levels 1 to 3.

此先導研究為美髮業的營辦者及其培訓課 程,以群集形式進行評審。目的是在堅守 「四階段質素保證程序」的原則下,以既簡 化但嚴謹的評審方法,以應付資歷架構推 出後大增的評審服務需求。這種群集形式 的評審方法,是為資歷架構級別第一至三 級的同一行業營辦者的課程而設。

On the basis of the findings from the pilot study, the Council commissioned an additional study to further refine the appropriate approach for conducting accreditations on an industry basis, covering watch & clock and printing & publishing. This refined approach was developed with a view to extending the accreditation service beyond QF levels 1 to 3 and is based on both paper accreditation submissions from operators and on-site visits conducted by an expert panel. The study also provides insight into acceptable threshold standards according to the nature of individual industries.

評審局分析了先導計劃的結果後, 再為鐘 錶業和印刷及出版業進行另一次研究,目 標是將評審服務範圍擴大至資歷架構級別 第一至三級以外,並嘗試結合營辦者提交 的文件及專家小組實地考察作評審,以便 進一步改進為職業界別作評審的方法。此 外,是次研究亦考慮個別行業的性質,以 訂立質素基準。

The outcomes of these two studies will inform the Council's quality assurance approaches for operators undergoing Stages 1 and 2 of the Four-stage Quality Assurance Process, including accreditation of operators through a Collective Approach, eg either a group of programmes offered by operators in the same industry or programmes in the same discipline offered by the same operator.

這兩次的研究結果,有助評審局製訂 [四 階段質素保證程序」中第一及第二階段的 評審方法,包括以群集形式評審同一行業 不同營辦者開辦的多個課程以及同一營辦 者開辦同一學科範圍的多個課程。



Panel Meeting 評審小組會議



Panel at work during accreditation exercises 評審小組在進行評審工作

Periodic Review

As the final stage of the Four-stage Quality Assurance Process, the Periodic Review is an intermittent monitoring and review exercise for operators with valid Programme Area Accreditation (PAA) status. The aim of this review is to ascertain whether the operators continue to have the capabilities and capacity to develop, deliver and review learning programmes in the approved programme area and whether they meet the accreditation standards required. The HKCAAVQ must be satisfied that the operator continues to put into practice wellbalanced and robust systems for organisational management and the quality assurance of the learning programmes in the approved programme area(s).

The HKCAAVQ conducted the first-ever periodic review exercise in July 2008 and with this exercise we have now tested the operation of all stages under the Four-stage Quality Assurance Process. The experience gained will help with the ongoing improvement and refinement of relevant procedures in relation to this stage of the Four-stage Quality Assurance approach.

定期覆審

在「四階段質素保證程序」最後階段的定期 覆審,是為取得「學科範圍評審」資格的營 辦者作定期的監察及覆審,以核實營辦者 是否保持發展、開辦及檢訂其核准學科範 圍內課程的能力,並確定營辦者達到外部 質素保證程序所要求的評審標準。營辦者 必須向評審局展示在組織管理及核准學科 範圍內的課程質素方面,持續設有均衡而 健全的制度。

評審局於2008年7月進行了首次的定期覆 審後,完成了所有「四階段質素保證程序」 的階段。這次定期覆審,有助我們繼續改 進「四階段質素保證程序 | 中的這一階段。

Applied Learning

The HKCAAVQ continues to be engaged in the quality assurance of Applied Learning (ApL) courses in collaboration with the Curriculum Development Institute of the Education Bureau. Over the last year, the Council conducted visits to 18 sample ApL courses of which the majority of the operators were the extension arms of the selfaccrediting institutions that began participation in the project in 2006.

During the reporting year, the HKCAAVQ continued to be represented on the Preparatory Applied Learning Committee of the EDB and the Steering Group on the Project of Assessment and Moderation Work chaired by the Hong Kong Examination and Assessment Authority. The HKCAAVQ also provided advice on the development of the ApL curriculum and the assessment and moderation framework, respectively.



應用學習

評審局繼續與教育局課程發展處合作,致 力為應用學習課程製訂質素保證。我們去 年抽樣考察了18個應用學習課程,這些課 程的營辦者大部分是於2006年參與這項計 劃、並是具有自行評審資格院校轄下的持 續進修部。

> 評審局在年內繼續擔 任教育局應用學習籌 備委員會以及由香港 考試及評核局任主席 的評核及審題工作計 劃專責小組的成員。 此外,評審局亦為應 用學習課程的設計、 評核及審題架構發展 提供意見。

The New Senior Secondary curriculum, developed with input from the experiences of the Applied Learning piloting projects, will be implemented in 2009. The Council expects that it will continue to contribute in the Applied Learning projects.

參考應用學習先導計劃研究結果而設計的 新高中課程,將於2009年推行。評審局預 期將繼續為應用學習計劃作出貢獻。

Future Plans

Accreditation of SCS-based programmes

The efforts being made by the Industry Training Advisory Committees to draw up Specification of Competency Standards (SCS) relevant to the development of the workforce within their own industries, and to develop SCS-based programmes, will also account for the projected demand for accreditation services for these programmes. The accreditation of SCS-based programmes will, therefore, become a major part of the Council's vocational accreditation activities in the coming years.

Confirmation reviews

Within the next three years, our vocational accreditation activities will also include confirmation reviews for all operators offering courses under the Skills Upgrading Scheme (SUS) and the Manpower Development Scheme (MDS) (formerly the Employees Retraining Scheme). These reviews will confirm that courses under the two schemes that have been listed in the QR through previous sampling exercises meet the threshold QF standards. Sampling exercises for new industries or categories under the SUS and MDS will also be conducted.

Refined collective approach in accreditation

The high demand for accreditation services has highlighted a need for a new approach to accreditation, especially for vocational courses. To this end, the HKCAAVQ will further refine and enhance the collective approach to accreditation with the aim of offering more efficient accreditation services to a group of operators or learning programmes of a similar nature. It is envisaged that, if positive feedback is obtained from stakeholders, we will move towards this new collective approach in accreditation with the proviso that the quality and standards of the education being provided and of our accreditation services will not be compromised.

未來計劃

「能力為本 | 課程的評審

行業培訓諮詢委員會就本身行業的人力資 源發展,編訂「能力標準説明」以及設計 「能力為本」課程。我們預期這些課程將尋 求評審服務,成為評審局未來數年的職業 培訓評審服務的主要工作。

確認審核

我們未來三年的職業培訓評審服務,將包 括為「技能提升計劃」和「人力發展計劃」 (前稱「僱員再培訓計劃」)開辦課程的營辦 者作確認審核。我們的工作將透過以前所 作的抽樣測試,確定資歷名冊所列上述兩 項計劃的課程持續符合資歷架構的要求。 此外,我們會為上述兩項計劃的新行業或 類別,進行抽樣測試的工作。

改進群集形式的評審

由於評審服務的需求大增,我們需要為職 業培訓課程尋找新的評審方法。為此,我 們將進一步提升及改進群集形式的評審方 法,以便為多個營辦者或同一性質的多個 課程提供更有效率的評審服務。倘若有關 團體的反應理想,我們將繼續以群集形式 的方法提供評審服務。不過,我們將確保 營辦者提供的課程以及我們的評審服務, 質素水平不會下降。



Assessment

學歷評核

Highlights 摘要:

- Assessment services for the registration of nonlocal courses, Continuing Education Fund (CEF) reimbursable courses, Continuing Professional Development (CPD) programmes for the Insurance Authority and Estate Agents Authority, and qualifications assessment (QA)
- New assessment procedure for CEF courses
- Reduction of QA fee for applications submitted by organisations
- 為非本地課程、持續進修基金的可獲發還款 項課程、保險業監理處及地產代理監管局的 持續專業培訓計劃課程以及學歷評估,提供 評核服務
- 持續進修基金課程的新評核程序
- 下調機構申請作學歷評估的費用

The Council continued in its role of providing assessment services for non-local higher and professional education courses, qualifications assessment, continuing education fund courses, and continuing professional development programmes during the reporting period of 1 August 2007 to 31 July 2008.

評審局在年內的2007年8月1日至2008年 7月31日,繼續為非本地高等及專業教育 課程、學歷評估、持續進修基金課程及持 續專業培訓計劃課程,提供評核服務。

Non-local Higher and Professional **Education Courses**

The HKCAAVQ renewed a three-year service agreement with the Government in October 2007. The agreement provides for independent expert advice to enable the Non-local Courses Registrar to determine the ability of a regulated course to meet the criteria for registration or exemption from registration under the Non-local Higher and Professional Education (Regulation) Ordinance (Cap 493). The Council has been providing such independent expert advice since the Ordinance came into effect in 1997.

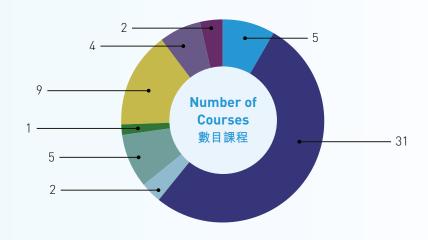
During the reporting period, 59 new applications and 340 annual returns were assessed. Detailed information on the new applications by discipline of study, geographical origin, and level of study is presented in the following tables:

非本地高等及專業教育課程

評審局於2007年10月與政府續訂三年服 務合約,為非本地課程註冊處處長提供獨 立的專家意見,以決定受規管的課程是否 符合《非本地高等及專業教育(規管)條例》 (第493章)的註冊或豁免註冊標準。評審 局自上述條例於1997年生效以來,一直為 此提供獨立的專家意見。

評審局在年內共評核了59個新課程及340 個周年申報。有關評核課程按學術範疇、 開辦地區以及學歷程度分類的詳情,請參 閲以下各表:

Table 1: Assessed non-local courses by discipline of study (1 August 2007 - 31 July 2008) 表1:經評核之非本地課程(按學術範疇分類)(2007年8月1日至2008年7月31日)

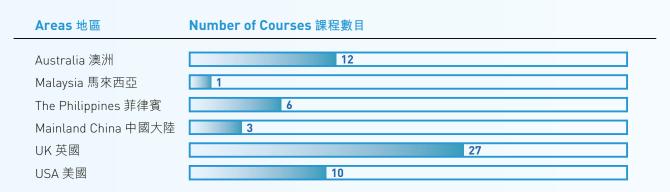


Disciplines of Study 學術範疇



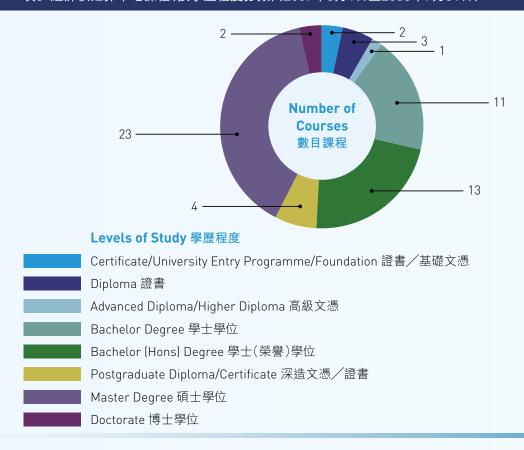
TOTAL 總數: 59

Table 2: Assessed non-local courses by geographic origin (1 August 2007 – 31 July 2008) 表2:經評核之非本地課程(按地區分類)(2007年8月1日至2008年7月31日)



TOTAL 總數:59

Table 3: Assessed non-local courses by level of study (1 August 2007 - 31 July 2008) 表3:經評核之非本地課程(按學歷程度分類)(2007年8月1日至2008年7月31日)



TOTAL 總數: 59

Reimbursable Courses Under the CEF

A total of 845 applications were assessed. Details of the applications are shown in Table 4 below:

持續進修基金可獲發還款 項課程

共評核845項課程,詳情請參閱以下的表 4:

Table 4: Assessed reimbursable courses under the CEF (1 August 2007 - 31 July 2008) 表4:經評核之持續進修基金可獲發還款項課程(2007年8月1日至2008年7月31日)

Sectors 範疇		Number of Courses Offered by the Continuing Education Divisions of Local Universities 由本地大學持續進修部 提供之課程數目	Number of Courses Offered by the Non-University Course Providers 由非大學機構提供 之課程數目	Sub-total 小計
Business Services	商業服務	260	115	375
Creative Industries	創意工業	76	11	87
Design (Product and Digital)	設計(產品及數碼設計)	35	26	61
Financial Services	金融服務	98	54	152
Language	語文	43	42	85
Logistics	物流	27	9	36
Tourism	旅遊	29	20	49
Total	總數	568	277	845

The Labour and Welfare Bureau (LWB), the responsible government bureau for the CEF scheme, confirmed a new policy effective 5 May 2008 requiring all new courses seeking CEF registration to have been accredited and listed on the QR. The HKCAAVQ has drafted new assessment guide and application forms for CEF course providers.

負責持續進修基金計劃的勞工及福利局, 於2008年5月5日推行新政策,要求所有 申請註冊為持續進修基金的課程,均須先 通過評審及獲接納列入資歷名冊之內。因 此,評審局已為持續進修基金課程的營辦 者製訂新的評核指引及申請表。

Continuing Professional Development (CPD) Schemes

A total of 279 and 64 applications, respectively, were processed from the Insurance Intermediaries Scheme and the Estate Agents Authority Scheme. Detailed information on these applications is shown in Table 5 below:

持續專業培訓計劃

評審局分別處理了279項保險中介人及64 項地產代理監管局持續專業培訓計劃的課 程評核申請,詳情可參閱以下表5:

Table 5: Assessed reimbursable courses under the CPD Schemes (1 August 2007 - 31 July 2008) 表5:經評核之持續專業培訓計劃課程可獲發還款項課程(2007年8月1日至2008年7月31日)

Type of CPD Programmes 持續專業培訓課程	Ins	urance Intermedia 保險中介人持續專 Number of Approved Programmes 獲批核 課程數目		Estate Agents Autho 地產代理監管局持 Number of Approved Programmes 獲批核 課程數目	-
A 22.22	/# → 沖 /# /# - - → 7				
Activities organised by	供主辦機構內部				
respective companies for	員工參與	/ -	0.0	1	0
in-house participation	的培訓活動	45	82	I	0
Activities for the public	供公眾人士參與				
	的培訓活動	20	65	1	0
Activities for the	供委託機構員工				
commissioning body	參與的培訓活動	1	8	0	0
Activities for the above	供上列兩至三種培訓				
two or three categories	對象參與的培訓活動	th 14	24	13	49
Others	其他	6	14	0	0
Total	總數	86	193	15	49

Qualifications Assessment

The HKCAAVQ assessed 2,421 QA applications in the current reporting period. Details of these applications are shown in Tables 6-8 below:

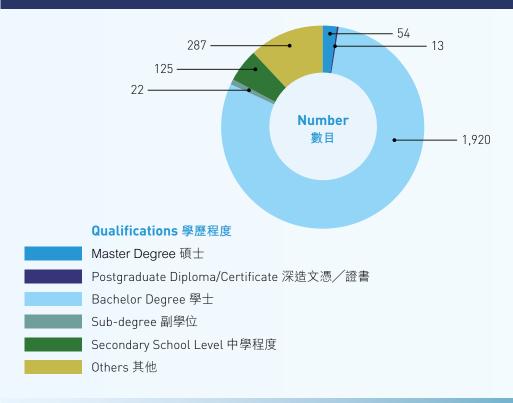
學歷評估

評審局在年內共處理2,421項學歷評估的 申請,詳情可參閱以下表6至表8:

Table 6: QA Cases by Source of Application (August 2007 - July 2008) 表6:按申請來源分類的學歷評估申請數目(2007年8月至2008年7月) Sources of Application 申請來源 Number 數目 50 Civil Service Bureau 公務員事務局 Education and Manpower Bureau (now 136 Education Bureau) 教育統籌局[現為教育局] 1,846 Individuals 個別人士 389 Other Organisations 其他機構

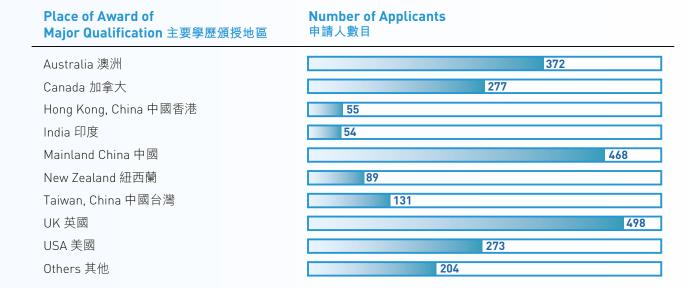
TOTAL 總數: 2,421

Table 7: Level of Major Qualifications held by QA Applicants (August 2007 – July 2008) 表7:申請人所持之主要學歷程度(2007年8月至2008年7月)



TOTAL 總數: 2,421

Table 8: Place of Award of the Major Qualifications held by Applicants (August 2007 – July 2008) 表8:申請人所持之主要學歷的頒授地區(2007年8月至2008年7月)



TOTAL 總數: 2,421

To facilitate the effective submission of applications, a new online booking system has been implemented that allows applicants to make an appointment prior to submitting their application at the HKCAAVQ office. The experience has proven positive. As part of our regular practice, the assessment fees have also been reviewed. Consequently, the assessment fee for organisational applications has been reduced to HK\$2,160. Now the fee for individual and organisational applications is the same.

With the advent of the outcomes-based QF, the prevailing QA policy was reviewed and the new QA policy is expected to take effect from 1 November 2008.

為有效處理申請,我們新設網上預約服 務,讓申請人前來評審局辦事處遞交申請 表前可先行預約,新服務的效果理想。此 外,我們按一貫的做法檢討評估費用後, 將機構申請者的費用下調至與個別申請人 相同,兩者均為港幣2,160元。

隨著政府推行成效為本的資歷架構,學歷 評估的政策亦重新檢討。新的學歷評估政 策會於2008年11月1日生效。





Research, Development and Training

研究、發展及培訓

Highlights: 摘要:

- Developed new policies through research
- Continued increase in number of Sector/ Subject Specialists
- Seminars organized for providers

- 通過研究項目製訂新政策
- 行業/學科專家數目不斷增加
- 為營辦者舉辦更多專題培訓

The Council has an in-house team to conduct policy research for capacity strengthening and for informing practices. In the reporting year, the Council investigated into quality assurance practices and accreditation for the sub-degree sector and lifelong learning in Hong Kong. The Council also commenced a study on qualifications awarded by Taiwan institutions for the purpose of reviewing qualifications assessment. The results have been adopted as the qualifications assessment policy related to Taiwan qualifications with effect from 1 May 2008.

評審局的研發培訓組,負責政策研究以提 升職能及公佈資訊的方法, 年內為香港副 學位界別及終身學習的質素保證及評審進 行了研究。此外,我們進行學歷評估檢 討,研究了台灣機構頒授的學歷後,製訂 了有關台灣學歷的評估政策,並於2008年 5月1日生效。

Seminars for providers 為營辦者舉行研討會



It is important for the Council to ensure that its stakeholders are informed of and kept up-to-date on the latest developments of our services, first and foremost our quality assurance process underpinning the QF. Training and enhancement activities are the means adopted by the Council to develop and prepare the operators and sector/subject specialists for the new challenges under the Four-stage Quality Assurance Process.

評審局的一項重要任務是令有關團體了解 我們的最新服務,而認識我們按資歷架構 所推行的質素保證程序更是至為重要。因 此,我們特別舉辦各種培訓學習活動,為 營辦者及行業/學科專家作好準備,以應 付「四階段質素保證程序」所帶來的挑戰。

Providers' Seminars/Workshops

Providers' seminars are organised to introduce the Four-stage Quality Assurance Process while thematic workshops are arranged to prepare operators for the accreditation exercises. During the reporting period, two large-scale seminars were organised for more than 400 operators, six smaller-scale seminars were run for specific groups of operators and two workshops were held for operators signed up or intending to sign up for accreditation services.

Recruitment and Training of Sector/ Subject Specialists

Participation by sector/subject specialists is pivotal to the success of the Council's quality assurance work. The specialists are members of our accreditation panels and can provide professional advice on the latest developments in their sectors/disciplines in general. As of 31 July 2008, there were a total of 1,522 specialists from 12 academic disciplines and 36 sectors comprising 1,188 local and 334 non-local specialists on our register.

營辦者研討會/工作坊

我們舉辦研討會,為營辦者介紹「四階段 質素保證程序」,並安排具有主題內容的 工作坊,協助他們預備評審工作。我們在 年內為四百多位營辦者舉辦了兩次大型研 討會,又為個別組別的營辦者舉辦了六次 小型研討會,並為已申請或有意申請評審 服務的營辦者舉辦了兩次工作坊。

招募及培訓行業/學科

評審局的質素保證工作是否能夠成功推 行,行業/學科專家的參與實至為關鍵。 由專家組成的評審小組,可就他們的行 業/學科範疇的最新發展提供專業的意 見。截至2008年7月31日的評審局註冊名 單上,共有來自12個學術範疇及36個行業 的1.188位本地及334位非本地專家,總數 達1.522人。



Workshops for subject specialists 為行業/學科專家舉行工作坊

To better prepare the specialists for the launch of the QF and to continuously keep them up-to-date, briefing seminars and interactive workshops are held on a regular basis to introduce them to the roles of the Council under the QF, the Four-stage Quality Assurance Process as well as accreditation proceedings and techniques. During the reporting period, five sector-specific and two large-scale briefing seminars were organised for 268 local specialists, and six sector-specific workshops were conducted for 46 potential panel members from four industries, including hairdressing, watch and clock, printing and publishing, and property management.

Future Plans

The HKCAAVQ believes that ongoing dialogue and the sharing of good practices play a pivotal role in the training and development of its stakeholders. Timely updates involving the latest information on the Council's accreditation services and approaches are also essential in facilitating a shared understanding. Accordingly we will continue the current practice of running large-scale providers' seminars as well as focused operators' workshops to facilitate operators in their preparations for accreditation.

Annual conferences-cum-specialists' workshops will be organised to keep the specialists abreast of best practices in accreditation. Thematic training will be offered to specialists on a regular basis as well as before accreditation exercises.

為協助各專家預備資歷架構的推行以及獲 得最新的資訊,我們定期舉辦簡報會及工 作坊作交流,為他們介紹資歷架構內的評 審局職能、「四階段質素保證程序 | 以及評 審的具體安排和技巧。我們在年內為268 位本地專家舉辦了兩個大型及五個針對個 別行業的簡報會, 並為美髮、鐘錶、出版 印刷及物業管理等四個行業的46位有機會 成為評審小組成員的專家,舉辦了六個針 對個別行業的工作坊。

未來計劃

評審局相信為有關團體提供培訓,最重要 的是持續溝通及交流良好典範的意見,而 適時提供評審局的評審服務和方法的最新 資訊,亦有助互相了解。因此,我們將繼 續現行的做法,為營辦者舉行大型研討會 及針對不同營辦者需要的工作坊,以協助 營辦者預備接受評審。

我們將舉行年度會議兼營辦者工作坊,為 各專家提供最新的優良評審典範資訊,並 定期及在進行評審工作前為各專家提供具 有特定主題內容的培訓。

Connecting with the World

點線相連 聯繫全球





External Liaison

對外聯繫

Highlights 摘要:

- Establishing a close relationship and strategic partnership with stakeholders
- Maintaining a good rapport with local operators offering learning programmes in Hong Kong
- Signing of a memorandum of cooperation with UK's Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA)
- Hosting 11 delegations and/or visitors to the **HKCAAVQ**

- 與有關團體建立緊密關係及成為策略夥伴
- 與在港開辦課程的本地營辦者保持密切關係
- 與英國高等教育質量保障局簽訂合作備忘錄
- 接待11個代表團及多位訪客到訪評審局

Stakeholders/Operators

The HKCAAVQ values the importance of maintaining close links with stakeholders in order to keep abreast of the latest industry and sector developments. Accordingly, the Council has established a strong network of strategic partnerships within the different industrial sectors through interaction with the ITACs, industry experts, professional bodies, trade unions, industrial associations and operators of government-funded training and retraining bodies and the relevant policy bureaus.

有關團體/營辦者

評審局重視與有關團體保持緊密聯繫,以 便了解業界的最新發展。因此,評審局透 過與行業培訓諮詢委員會、業界專家、專 業團體、工會、工業聯會以及政府資助的 培訓與再培訓機構營辦者和有關的政策當 局交流溝通,建立了一個強大的策略夥伴 網絡。

With the implementation of the QF, vocational accreditation will be a major part of our accreditation work and increasing numbers of operators with diverse backgrounds are expected to apply for accreditation in the future. The HKCAAVQ will continue to build stronger links and to work in partnership with key industry players and local operators through strengthened dialogue.

資歷架構推出後,我們預期大量不同背景 的營辦者將申請評審,令職業培訓評審成 為我們主要的評審工作。我們將繼續與主 要的業界領導機構及本地營辦者加強溝 通,建立緊密的聯繫及發展為策略夥伴。

Overseas Conferences, Visits, Workshops, Seminars

The HKCAAVQ continues to play an active role in international activities including attendance at international conferences, workshops and seminars, and visits to overseas organisations, institutions and governmental departments. These activities strengthen our networks in quality assurance for higher education and continuing education worldwide. Our international engagement ensures on the one hand that our approaches are benchmarked with international good practice and on the other hand provides information to our international partners about quality assurance practices in Hong Kong.

Membership of International Networks

As a founding and active member of two international quality assurance networks, namely, the International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education (INQAAHE) and the Asia-Pacific Quality Network (APQN), the HKCAAVQ has participated in and contributed actively to the activities held by both networks. In addition, our former Executive Director was the president of the APQN from its inception until September 2007. The Deputy Executive Director is serving as Secretary/Treasurer of the APQN for 2007-09.

海外會議、考察、 工作坊、研討會

評審局繼續積極參與國際活動,包括參加 國際會議、工作坊及研討會以及訪問海外 機構、院校及政府部門,以加強我們與國 際高等教育及持續教育質素保證的網絡。 我們參與國際活動,一方面可借鑑國際 的良好典範以改進我們的程序,另方面則 可向國際夥伴提供香港質素保證方法的資 訊。

國際網絡會員資格

評審局為兩個國際組織「高等教育質素保 證機構國際網絡」及「亞太地區質素網絡」 的創始會員,一直積極參與兩個網絡的 活動,並作出貢獻。此外,評審局的前總 幹事自「亞太地區質素網絡」成立以來至 2007年9月,一直擔任其主席,而評審局 的副總幹事則於2007-09年度為其擔任秘 書/財政。

In December 2007, an APQN Project meeting entitled "Student Participation in Quality Assurance" was held at the HKCAAVQ offices. Students and staff from Hong Kong Shue Yan University and Chu Hai College of Higher Education were invited to participate in the meeting and to share their experiences of the subject.

「亞太地區質素網絡」於2007年12月在評 審局辦事處舉行題為「學生參與質素保證 | 的研究小組會議,邀請了香港樹仁大學及 珠海學院的教職員和學生出席,分享他們 在這方面的經驗。





APQN Project Group Meeting 「亞太地區質素網絡」研究小組會議

Memorandum of Cooperation with UK's Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA)

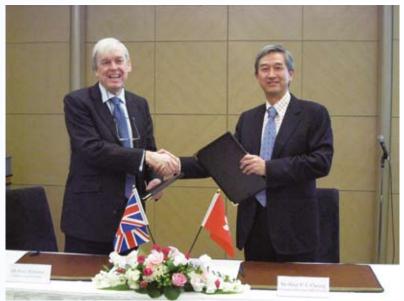
The HKCAAVQ and QAA share similar missions and institutional objectives in the enhancement of quality assurance in higher education, and have a common interest in the development and promotion of good practices. For this reason, a memorandum of cooperation (MOC) was signed between both parties on 18

February 2008 in Chiba, Japan, where APQN Board Members witnessed the signing ceremony. The aim of the MOC is to further collaboration and facilitate greater exchanges of information in the future.

與英國高等教育質量保障局簽訂合作 備忘錄

評審局與英國高等教育質量保障局均肩負 提升高等教育質素保證的使命及目標,並 同樣致力發展及推廣良好典範。因此,兩 家機構於2008年2月18日在日本千葉縣由 「亞太地區質素網絡」理事會成員見證下,

> 簽訂合作備 忘錄,以促 進雙方未來 的合作及進 一步交換資 料。



Signing Memorandum of Cooperation with QAA 與英國高等教育質量保障局簽訂合作備忘錄



Establishing international contacts 與國際機構建立聯繫

Duty Visits

In the reporting period, the HKCAAVQ paid duty visits to Taiwan, Singapore and Macau S.A.R.. During the visits, the delegations met with representatives of related quality assurance agencies, institutions and ministries of higher education. The visits provided a very good opportunity to build links with these organisations and offered an occasion to provide detailed information about the work of the new Council. The visits also provided the Council with updated information on the developments in quality assurance and on the higher education systems of our hosts. For more details, please refer to Appendix 3.

Conferences

The HKCAAVQ has actively participated in international quality assurance-related conferences, workshops and seminars with a view to sharing its experiences and learning the latest developments around the world. During the reporting period, representatives of the Council attended and delivered presentations at events in Kunming, China, in the Lao People's Democratic Republic, and at the APQN 2008 Conference and Annual General Meeting in Chiba, Japan. We also attended the APQN pre-conference workshop on "Higher Education Quality Assurance in the Asia-Pacific", which a set of quality assurance principles for the region was agreed by the workshop participants. A full record of attendance at conferences can be found in Appendix 3.

實務考察

評審局於年內往台灣、新加坡及澳門特別 行政區作實務考察,會見了相關的高等教 育質素保證機構、院校和政府部門的代 表。這些考察為評審局提供良好機會與上 述組織建立聯繫,並向他們詳細介紹新評 審局的工作。此外,評審局也可藉此了解 當地高等教育的制度及質素保證發展的最 新資料。有關實務考察的詳情,請參閱附 錄三。

研究會議

評審局積極參與國際質素保證的相關會 議、工作坊及研討會,以便分享經驗及了 解國際的最新發展。評審局代表在年內 參與在中國昆明和老撾舉行的活動,以及 在日本千葉縣舉行的「亞太地區質素網絡 2008年度研討會暨周年會員大會」,並發 表報告。此外,我們參加了「亞太地區質 素網絡」舉辦題為「亞太地區高等教育質 素保證」的研討會預備工作坊,並與出席 工作坊的與會者達成一系列的質素保證原 則。評審局參與各個會議的詳細紀錄,載 於附錄三。

Visitors

The HKCAAVQ places great importance on receiving visitors from overseas organisations, institutions and government departments. During the reporting period we hosted 11 delegations and visitors from a range of countries and organisations, including sister quality assurance bodies, government departments and higher education institutions. For more details, please refer to Appendix 3.

Future Plans

Looking to the future, under the remit of the newly established Office of Corporate Communications we will continue to strengthen and develop our network of overseas and Mainland organisations with whom we share similar mission by participating actively in a wide variety of professional and liaison activities including international conferences, seminars, staff exchanges and visits.

來訪機構

評審局重視海外組織、機構及政府部門來 訪。我們在年內接待了來自多個國家和機 構的11個代表團及多位訪客,當中包括同 類型的質素保證機構、政府部門和高等教 育院校。有關詳情,請參閱附錄三。

未來計劃

展望未來,隨著新成立的企業傳訊科展開 工作,我們將繼續積極參與國際會議、研 討會、交流人員及訪問等專業聯繫活動, 與具有相同使命的海外及國內組織加強發 展網絡。



Financial Results 財務結果

(1 April 2007 – 31 March 2008) (2007年4月1日至2008年3月31日)

Income and Expenditure

The overall income for the year was \$44.04M, of which \$9.42M (21.39%) was generated from the accreditation of academic programmes and assessment for Continuing Professional Development programmes for Insurance Intermediaries and Estate Agents and Continuing Education Fund courses. Some \$16.21M [36.81%] came from the assessment for non-local courses as well as advisory and consultancy services. The fee income generated from Qualifications Assessment accounted for \$5.58M (12.67%). An allocation of \$9.68M (21.98%) was received from the Government to defray the expenses incurred in connection with the development of the Qualifications Framework project. About \$3.15M (7.15%) was investment and other income.

The overall expenditure of the Council was \$43.5M. Expenses on staffing remained the major expenditure item (50.55%), followed by the direct accreditation and consultancy cost (24.93%). The surplus of the year was \$0.54M.

Financial Position

The accumulated surplus brought forward from 2006/2007 was \$46M. After taking into account operating surplus of the year and the investment revaluation reserve, the balance came to \$46.54M.

收入及支出

本年度的整體收入為4,404萬元,其中942 萬元(佔21.39%)來自學術評審及各項評 核服務收費,包括保險中介人及地產代理 持續專業培訓課程和持續進修基金課程。 約1,621萬元(佔36.81%)收入是來自非本 地課程評核及各種諮詢及顧問服務。學歷 評估收費,則為評審局帶來558萬元(佔 12.67%)收入。此外,968萬元(佔21.98%) 乃政府撥款,以支付資歷架構前期準備工 作的費用。餘下的315萬元(佔7.15%),是 來自投資及其他收入。

評審局在本財政年度的整體支出為4,350 萬元。員工成本為主要支出,佔總支出的 50.55%。直接評審/顧問成本,佔總支出 的24.93%。 本年度的盈餘為54萬元。

財務狀況

由 2006/2007 年度帶來的累計盈餘為 4,600 萬元,在加入本年度的盈餘及投資重估儲 備後,結餘為4,654萬元。

Report of Auditors 獨立核數師報告書

Independent auditor's report to Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications

(Formerly known as Hong Kong Council for Academic Accreditation) (Established under the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance)

We have audited the financial statements of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (the "Council") set out on pages 58 to 82 which comprise the balance sheet as at 31 March 2008 and the income and expenditure statement, the statement of changes in reserves and the cash flow statement of the Council for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

The Council's responsibility for the financial statements

The Council is responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 15 of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance (Cap.1150), and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

致香港學術及職業資歷評審局 (前稱"香港學術評審局") (按照《香港學術及職業資歷評審局條例》成 立)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核列載於第 58至82頁香港學術及職業資歷評審局(「貴 局」)的財務報表,該財務報表包括於二零零 八年三月三十一日的資產負債表與截至該日 止年度的收支結算表、儲備變動表和現金流 量表,以及主要會計政策概要及其他附註解 釋。

貴局就財務報表須承擔的 責任

貴局須負責根據香港會計師公會頒佈的香港 財務報告準則編製及真實而公平地列報該等 財務報表。這責任包括設計、實施及維護與 編製及真實而公平地列報財務報表相關的內 部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯 誤而導致的重大錯誤陳述;選擇和應用適當 的會計政策;及按情況下作出合理的會計估 計。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報 表發表意見。我們是按照《香港學術及職業 資歷評審局條例》(第1150章)第15條的規 定,僅向貴局報告。除此以外,我們的報告 書不可用作其他用途。我們概不就本報告書 的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責 任。

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material. misstatement

我們已根據香港會計師公會頒佈的香港審計 準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德 規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等 財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

審核涉及執行程序以獲取有關財務報表所載 金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序 取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或 錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風 險。在評估該等風險時,核數師考慮與貴局 編製及真實而公平地列報財務報表相關的內 部控制,以設計適當的審核程序,但並非為 對貴局的內部控制的效能發表意見。審核亦 包括評價貴局所採用的會計政策的合適性及 所作出的會計估計的合理性,以及評價財務 報表的整體列報方式。

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

我們相信,我們所獲得的審核憑證是充足和 適當地為我們的審核意見提供基礎。

Opinion

意見

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Council as at 31 March 2008 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

我們認為,該等財務報表已根據香港財務報 告準則真實而公平地反映貴局於二零零八年 三月三十一日的財政狀況及截至該日止年度 的盈餘及現金流量。

KPMG Certified Public Accountants Hong Kong 24 October 2008

畢馬威會計師事務所 執業會計師 香港 二零零八年十月二十四日

Income and expenditure statement 收支結算表

for the year ended 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日止年度 (Expressed in Hong Kong dollars) (以港幣列示)

	Note 附註	2008	2007
		HK\$	HK\$
Income 收入			
Accreditation fees 評審費		9,415,613	15,966,594
Advisory and consultancy fees 諮詢和顧問費		16,212,005	10,000,676
Qualifications assessment fees 資歷評估費		5,577,638	5,859,416
Government grants 政府補助	11	9,678,233	5,981,589
Investment income 投資收入	3	3,107,581	2,051,516
Other income 其他收入		44,611	18,209
		44,035,681	39,878,000
Expenditures 支出			
Staff costs 員工成本	4(a)	21,988,029	21,298,184
Administrative expenses 行政費用		9,518,679	8,007,346
Direct accreditation/consultancy costs直接評審/顧問	成本	10,842,142	8,442,659
Council meeting and committee expenses			
本局會議及委員會支出		1,147,027	877,416
		43,495,877	38,625,605
Surplus for the year 本年度盈餘	4	539,804	1,252,395
Accumulated surpluses brought forward 年初累計	-盈餘	46,005,067	44,752,672
Accumulated surpluses carried forward年末累計	盈餘	46,544,871	46,005,067

Balance sheet 資產負債表

as at 31 March 2008 二零零八年三月三十一日

(Expressed in Hong Kong dollars) (以港幣列示)

N ₁	ote 附註	2008	2007
		HK\$	HK\$
Non-current assets 非流動資產			
Fixed assets 固定資產	6	3,456,536	4,544,345
Investments 投資	7	27,120,120	34,035,505
		30,576,656	38,579,850
Current assets 流動資產			
Accounts receivable and deposits 應收賬款及按金	8	5,222,994	3,485,229
Grants receivable 應收補助		-	1,711,381
Investments 投資	9	2,037,200	1,760,000
Cash and cash equivalents 現金及現金等價物	10	27,307,566	15,030,858
		34,567,760	21,987,468
Current liabilities 流動負債			
Deferred government grants 遞延政府補助	11	8,602,024	2,260,000
Receipts in advance 預收款	12	3,065,610	4,289,700
Other payables and accruals 其他應付賬款及應計費用		2,181,334	2,528,963
Provision for staff gratuities 員工約滿酬金準備	13	1,133,502	1,741,633
		14,982,470	10,820,296
Net current assets 流動資產淨值		19,585,290	11,167,172
Total assets less current liabilities 資產總值減流動負債		50,161,946	49,747,022
Non-current liabilities 非流動負債			
Provision for staff gratuities 員工約滿酬金準備	13	153,229	_
Provision for office reinstatement cost辦公室重修成本準備		1,284,723	1,235,310
		1,437,952	1,235,310
NET ASSETS 資產淨值		48,723,994	48,511,712

Balance sheet (continued) 資產負債表(續)

as at 31 March 2008 二零零八年三月三十一日

(Expressed in Hong Kong dollars) (以港幣列示)

	Note 附註	2008	2007
		HK\$	HK\$
RESERVES 儲備			
Accumulated surpluses 累計盈餘		46,544,871	46,005,067
Investment revaluation reserve 投資重估儲備	14	2,179,123	2,506,645
		48,723,994	48,511,712

Approved and authorised for issue by the Council on 24 October 2008 本局於二零零八年十月二十四日批准及授權發表此財務報表

Chairman 主席

Executive Director 總幹事

Statement of changes in reserves 儲備變動表

for the year ended 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日止年度 (Expressed in Hong Kong dollars) (以港幣列示)

Note 附註	2008	2007
	HK\$	HK\$
Balance at 1 April 於4月1日的儲備	48,511,712	45,576,145
Surplus on revaluation of available-for-sale equity securities 重估可供出售股本證券的盈餘 14	680,894	1,683,172
Transfer to income and expenditure statement 轉入收支結算表 14	(1,008,416)	-
Surplus for the year 本年度盈餘	539,804	1,252,395
Balance at 31 March 於3月31日的儲備	48,723,994	48,511,712

Cash flow statement 現金流量表

for the year ended 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日止年度 (Expressed in Hong Kong dollars) (以港幣列示)

Note	e 附註 2008	2007
	HK\$	HK\$
Surplus for the year 本年度盈餘	539,804	1,252,395
Adjustments for: 調整項目:	337,33	1,202,070
- Depreciation 折舊	1,338,483	1,261,647
- Dividend income 股息收入	(506,785)	(328,811)
- Interest income 利息收入	(1,315,180)	(1,370,705)
- Transfer from investment revaluation reserve on	(1)212/122/	(1,212,11
disposal of available-for-sale securities		
出售可供出售股本證券而確認投資重估儲備為收入	(1,008,416)	_
- Unrealised holding gain on trading securities	(1)232/113/	
持有買賣股本證券未變現的收益	(277,200)	(352,000)
- Imputed finance charge on provision for	(=::,===;	(===,===,
office reinstatement cost		
推算辦公室重修成本準備的財務費用	49,413	58,825
Operating (deficit)/surplus before		
changes in working capital		
營運資金變動前經營(赤字)/盈餘	(1,179,881)	521,351
(Increase)/decrease in accounts receivable and deposits		
應收賬款及按金(增加)/減少	(1,701,039)	166,275
Decrease/(increase) in grants receivable		
應收補助減少/(增加)	1,711,381	(651,451)
Increase in deferred government grants		
遞延政府補助增加	6,342,024	2,260,000
Decrease in receipts in advance 預收款減少	(1,224,090)	(1,615,519)
Decrease in other payables and accruals		
其他應付賬款及應計費用減少	(347,629)	(1,754,161)
(Decrease)/increase in provision for staff gratuities		
員工約滿酬金準備(減少)/增加	(454,902)	240,812
Cash generated from/(used in) operating activities		
經營活動所得/(所使用)的現金	3,145,864	(832,693)

Cash flow statement (continued)

現金流量表(續)

for the year ended 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日止年度

(Expressed in Hong Kong dollars) (以港幣列示)

Note 附註	2008	2007
	HK\$	HK\$
Cash flows from investing activities		
投資活動產生的現金流量		
Payment for purchase of fixed assets		
購入固定資產付款	(250,674)	(1,154,278)
Payment for purchase of available-for-sale securities		
購入可供出售股本證券付款	(1,320,000)	(19,212,860)
Proceeds from sale of available-for-sale securities		
出售可供出售股本證券所得款項	5,919,917	-
Proceeds from redemption of a certificate of deposit		
贖回存款證所得款項	3,000,000	-
Interest received 已收利息	1,274,816	1,155,096
Dividends received 已收股息	506,785	328,811
Net cash generated from/(used in) investing activities		
投資活動所得/(所使用)之現金	9,130,844	(18,883,231)
Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents		
現金及現金等價物增加/(減少)淨額	12,276,708	(19,715,924)
Cash and cash equivalents at the beginning of the year		
年初現金及現金等價物	15,030,858	34,746,782
Cash and cash equivalents at the end of the year		
年末現金及現金等價物 10	27,307,566	15,030,858

Notes on the financial statements 財務報表附註

(Expressed in Hong Kong dollars)

Status of the Council

Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (the "Council") is a body corporate established under the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance. Under the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance (Cap. 592) (the "Ordinance") the Council assumes its statutory role as the Accreditation Authority and QR Authority under the Qualifications Framework ("QF"). As the Accreditation Authority, the Council is responsible for developing and implementing the standards and mechanisms for accreditation of academic and vocational qualifications to underpin the QF and for organising the accreditation exercises for the purposes as specified in the Ordinance. The Council also provides advice to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region on the registration of non-local academic and professional courses, the assessment on nonlocal qualifications and also on educational standards and qualifications generally.

Since the Council is not profit-oriented and is not subject to any externally imposed capital requirements, its primary financial and capital management objectives are to maintain a balance between annual income and expenditure, so that it has the ability to operate as a going concern and perform its statutory roles and functions.

The Council is primarily financed through the charging of fees for academic and vocational accreditation services rendered which include validations, revalidations, institutional reviews, qualifications assessments and advisory/consultancy services. Any operating surplus shall be carried forward to the following financial year to meet future expenditure required for the operations of the Council.

Significant accounting policies 2

(a) Statement of compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRS"), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards ("HKAS") and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Council is set out below.

香港學術及職業資歷評 審局的背景

香港學術及職業資歷評審局(「本局」)是按照 《香港學術及職業資歷評審局條例》成立的法 人團體。在《學術及職業資歷評審條例》(第 592章)下,本局被指定為法定的評審當局及 資歷名冊當局。 作為評審當局,本局就《學 術及職業資歷評審條例》發展及實施學術或 職業資歷評審的標準及機制,以作為資歷架 構的基礎及進行評審考核。此外,本局亦負 責就香港非本地學術及專業課程的註冊,以 及整體教育水平和資歷,向香港特別行政區 政府(「政府」)提供具權威性的意見。

由於本局是非牟利和並無受制於任何外來的 資本要求,因此本局財務及資本管理的主要 目標是維持每年收支平衡,以確保能夠持續 經營並務求能夠滿足其法定角色與對公眾履 行法定職能。

本局的資金主要來自就提供的學術及職業資 歷評審服務收取的費用,有關服務包括甄 審、重新甄審、院校檢討、資歷評估以及諮 詢/顧問服務。任何營運盈餘須結轉至隨後 的財政年度,以應付未來本局營運所需的開 支。

主要會計政策 2

(a) 合規聲明

本財務報表是按照香港會計師公會 頒布的所有適用的《香港財務報告準 則》,此統稱包含所有適用的個別《香 港財務報告準則》、《香港會計準則》和 詮釋和香港普遍採納的會計原則而編 製。以下是本局採用的主要會計政策 概要。

Notes on the financial statements 財務報表附註

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are effective or available for early adoption for the current accounting period of the Council. There have been no changes to the accounting policies applied in these financial statements for the years presented as a result of these developments. However, as a result of the amendment to HKAS 1 "Presentation of financial statements: Capital disclosures" and the adoption of HKFRS 7 "Financial instruments: Disclosures", there have been additional disclosures about the Council's objectives, policies and processes for financial and capital management and about the significance of the Council's financial instruments and the nature and extent of risks arising from those instruments. These new disclosures are primarily set out in notes 1 and 15, respectively.

The Council has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (note 18).

(b) Basis of preparation of the financial statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis except that the investments in securities are stated at fair value as explained in the accounting policies set out below.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

香港會計師公會發表了若干項全新及 修訂的《香港財務報告準則》於本年度 生效或可提早採用。本局採用該等香 港財務報告準則對本會計年度及以往 的會計年度的財務報表並沒有影響。 惟因為採用《香港會計準則》1(修訂) 「財務報表的呈列一資本披露」及《香港 財務報告準則》7「金融工具:披露」, 本局需額外披露有關本局財務及資本 管理的目標、政策及程序的資料及本 局金融工具的重要性及相關承擔的風 險和其性質和程度作出披露。該等新 披露事分別項載列於附註1及15。

本局沒有提早採用任何於本年度已發 表但仍未生效的新會計準則或詮釋(參 閲附註18)。

(b) 財務報表編製基準

如下文所載的會計政策所解釋,證券 投資是以公允價值列賬。除此以外, 編製本財務報表時是以歷史成本作為 計量基準。

本局需在編製符合《香港財務報告準 則》的財務報表時作出對會計政策應 用,以及資產、負債、收入和支出的 報告數額構成影響的判斷、估計和假 設。這些估計和相關假設是根據以往 經驗和本局因應當時情況認為合理的 多項其他因素作出的,其結果構成了 本局在無法依循其他途徑即時得知資 產與負債的賬面值時所作出判斷的基 礎。實際結果可能有別於估計數額。

本局會不斷審閱各項估計和相關假 設。如果會計估計的修訂只是影響某 一期間,其影響便會在該期間內確 認;如果修訂對當前和未來期間均有 影響,則在作出修訂的期間和未來期 間確認。

Notes on the financial statements 財務報表附註

(c) Investments in securities

The Council's policies for investments in securities are as follows:

- (i) Investments in securities held for trading are classified as current assets and are initially stated at fair value. At each balance sheet date the fair value is remeasured, with any resultant gain or loss being recognised in the income and expenditure statement.
- (ii) Dated debt securities that the Council have the positive ability and intention to hold to maturity are classified as held-tomaturity securities. Held-to-maturity securities are initially recognised in the balance sheet at fair value plus transaction costs. Subsequently, they are stated in the balance sheet at amortised cost less impairment losses (see note 2(e)).
- (iii) Other investments in equity securities are classified as available-for-sale securities and are initially recognised at fair value plus transaction costs. At each balance sheet date the fair value of the securities is remeasured, with any resultant gain or loss being recognised directly in investment revaluation reserve, except for impairment losses (see note 2(e)). When these investments are derecognised, the cumulative gain or loss previously recognised directly in investment revaluation reserve is recognised in the income and expenditure statement.
- (iv) Investments are recognised/derecognised on the date the Council commits to purchase/sell the investments or they expire.

(c) 證券投資

本局的證券投資政策如下:

- 持作買賣證券的投資劃歸為流動 (i) 資產,並按公允價值初始列賬。 本局會在每個結算日重新計量公 允價值,由此產生的任何收益或 虧損均在收支結算表中確認。
- 本局有明確的能力和意願持有至 (ii) 到期的有期債務證券,劃歸為 「持有至到期證券」。持有至到期 證券是以公允價值加上交易成本 後在資產負債表初始確認,其後 則以攤銷成本減去減值虧損(參 閲附註2(e)) 後記入資產負債表。
- (iii) 其他股本證券投資劃歸為可供出 售證券,並以公允價值加上交易 成本後初始確認。本局會在每個 結算日重新計量公允價值,由此 產生的任何收益或虧損均直接在 投資重估儲備內確認,但減值虧 損(參閱附註2(e)) 則除外。終止 確認這些投資時,以往直接在投 資重估儲備內確認的累計收益或 虧損會在收支結算表中確認。
- [iv] 本局會在承諾購入/出售投資或 投資到期當日確認/終止確認有 關的投資。

Notes on the financial statements 財務報表附註

(d) Fixed assets

Fixed assets are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see note 2(e)).

Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

- Leasehold improvements

Over the remaining term of the lease

- Furniture and equipment

5 years

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the income and expenditure statement on the date of retirement or disposal.

(e) Impairment of assets

Impairment of investments in debt and equity securities and receivables

Investments in debt and equity securities and receivables that are stated at cost or amortised cost or are classified as available-for-sale securities are reviewed at each balance sheet date to determine whether there is objective evidence of impairment. If any such evidence exists, any impairment loss is determined and recognised as follows:

For receivables that are carried at cost, the impairment loss is measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the current market rate of return for a similar financial asset where the effect of discounting is material. Impairment losses for receivables are reversed if in a subsequent period the amount of the impairment loss decreases.

(d) 固定資產

固定資產按照成本值減累計折舊及減 值虧損(參閱附註2(e))在資產負債表 報值。

固定資產項目的折舊是以直線法在以 下預計可用期限內沖銷其成本(已扣除 估計殘值(如有))計算:

-租賃改善

租賃尚餘年期

一傢具和設備

5年

本局會每年審閱資產的可用期限和殘 值(如有)。

報廢或清理固定資產項目所產生的損 益以清理所得款項淨額與資產項目賬 面金額之間的差額釐定,並於報廢或 清理日在收支結算表中確認。

(e) 資產減值

債務與股本證券投資和應收款的 (i) 減值

> 以成本值或攤銷成本入賬的債務 與股本證券投資和應收款或已劃 類為可供出售證券的投資均會在 每一個年結日重新審核,以確定 是否有減值的客觀證據。如有任 何這類證據存在,便會釐定減值 虧損並按以下方式確認:

> 就以成本列賬的應收款而 言,減值虧損是以金融資 產的賬面金額與以同類金 融資產的當時市場回報率 折現 的預計未來現金流量 之間的差額計量(如果折現 會造成重大的影響)。如果 應收款的減值虧損在其後 的期間減少,則應轉回減 值虧損。

Notes on the financial statements 財務報表附註

For held-to-maturity debt securities carried at amortised cost, the impairment loss is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the financial asset's original effective interest rate (i.e. the effective interest rate computed at initial recognition of these assets), where the effect of discounting is material.

If in a subsequent period the amount of an impairment loss decreases and the decrease can be linked objectively to an event occurring after the impairment loss was recognised, the impairment loss is reversed through the income and expenditure statement. A reversal of an impairment loss shall not result in the asset's carrying amount exceeding that which would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years.

For available-for-sale equity securities, the cumulative loss that had been recognised directly in investment revaluation reserve is transferred to the income and expenditure statement. The amount of the cumulative loss that is transferred to in the income and expenditure statement is the difference between the acquisition cost (net of any principal repayment and amortisation) and current fair value, less any impairment loss on that asset previously recognised in the income and expenditure statement.

Impairment losses recognised in the income and expenditure statement in respect of available-for-sale equity securities are not reversed through the income and expenditure statement. Any subsequent increase in the fair value of such assets is recognised directly in investment revaluation reserve.

就以攤銷成本列賬的持有 至到期日債務證券而言, 減值虧損是以資產的賬面 金額與以其初始實際利率 (即在初始確認有關資產時 計算的實際利率) 折現的 預計未來現金流量現值之 間的差額計量(如果折現會 造成重大的影響)。

> 如果減值虧損在其後的期 間減少,而且客觀上與減 值虧損確認後發生的事件 有關,則應通過收支結算 表轉回減值虧損。減值虧 損的轉回不應使資產的賬 面金額超過其在以往年度 沒有確認任何減值虧損而 應已釐定的數額。

就可供出售股本證券而 言,已直接在投資重估儲 備內確認的累計虧損會從 投資重估儲備轉出,並在 收支結算表中確認。在收 支結算表中確認的累計虧 損是以購買成本(扣除任何 本金償還和攤銷額)與當 時公允價值之間的差額, 並減去以往就該資產在收 支結算表中確認的任何減 值虧損後計算。

> 可供出售股本證券已在收 支結算表中確認的減值虧 損不會通過收支結算表轉 回。這些資產公允價值其 後的任何增額會直接在投 資重估儲備內確認。

Notes on the financial statements 財務報表附註

(ii) Impairment of fixed assets

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that fixed assets may be impaired or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased.

If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An impairment loss is recognised in the income and expenditure statement whenever the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount. The recoverable amount of an asset is the greater of its net selling price and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pretax discount rate that reflects current market assessments of time value of money and the risks specific to the asset. An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount.

A reversal of impairment losses is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the income and expenditure statement in the year in which the reversals are recognised.

(f) Leased assets

Where the Council has the use of assets under operating leases, payments made under the leases are charged to the income and expenditure statement in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the income and expenditure statement as an integral part of the aggregate net lease payment made. Contingent rentals are charged to the income and expenditure statement in the accounting period in which they are incurred.

(ii) 固定資產減值

本局在每個結算日審閱內部和外 來的信息,以確定固定資產是否 出現減值跡象,或是以往確認的 減值虧損已經不再存在或可能已 經減少。

如果有減值跡象,便會估計資產 可收回數額。當資產的賬面金額 高於其可收回數額時,便會在收 支結算表中確認減值虧損。資產 的可收回數額是其淨售價與使用 價值兩者中的較高額。在評估使 用價值時,預計未來現金流量會 按照能反映當時市場對貨幣時間 值和資產特定風險的評估的稅前 折現率, 折現至其現值。如果用 以釐定可收回數額的估計數額出 現正面的變化,有關的減值虧損 便會轉回。

所轉回的減值虧損以在以往年度 沒有確認任何減值虧損而應已釐 定的資產賬面金額為限。所轉回 的減值虧損在確認轉回的年度內 計入收支結算表中。

(f) 經營租賃費

如果本局是以經營租賃獲得資產的使 用權,則根據租賃作出的付款會在租 賃期所涵蓋的會計期間內,以等額在 收支結算表中列支;但如有其他基準 能更清楚地反映租賃資產所產生的收 益模式則除外。租賃所涉及的激勵措 施均在收支結算表中確認為租賃淨付 款總額的組成部分。或有租金在其產 生的會計期間內在收支結算表中列支。

Notes on the financial statements 財務報表附註

(g) Trade and other receivables

Trade and other receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost less allowance for impairment of doubtful debts (see note 2(e)), except where the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

(h) Trade and other payables

Trade and other payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(i) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and on hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(j) Employee benefits

Salaries, annual bonuses, paid annual leave, contributions to defined contribution retirement plans and the cost of nonmonetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

(k) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Council has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

(q) 應收賬款和其他應收款

應收賬款和其他應收款先按公允價值 確認,其後按攤銷成本減去呆壞賬減 值虧損撥備後所得數額入賬(參閱附 註2(e));但如折現影響並不重大則除 外。在此情況下,應收款會按成本減 去呆壞賬減值虧損撥備後所得數額入 賬。

(h) 應付賬款和其他應付款

應付賬款和其他應付款先按公允價值 確認,其後按攤銷成本入賬;但如折 現影響並不重大,則按成本入賬。

(i) 現金及現金等價物

現金及現金等價物包括銀行存款及現 金、存放於銀行和其他財務機構的活 期存款,以及短期和高流動性的投 資。這些投資可以隨時換算為已知的 現金額、價值變動方面的風險不大, 並在購入後三個月內到期。

(i) 員工福利

薪金、年度獎金、有薪年假、界定供 款退休計劃供款及各項非貨幣福利成 本等,在本局員工提供相關服務的年 度內累計。如果延遲付款或結算會造 成重大的影響,則這些數額會以現值 列賬。

(k) 準備及或有負債

如果本局須就已發生的事件承擔法律 或推定義務,因而預期會導致含有經 濟效益的資源外流,在可以作出可靠 的估計時,本局便會就該時間或數額 不定的負債計提準備。如果貨幣時間 值重大,則按預計清償債務所需支出 的現值計提準備。

Notes on the financial statements 財務報表附註

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

(1) Income recognition

Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Council and the income and costs, if applicable, can be measured reliably, income is recognised in the income and expenditure statement as follows:

- (i) fees for rendering of accreditation services to institutions are recognised in the period to the extent the accreditation work is completed;
- advisory fees and consultancy fees are recognised in the (iii) period in which such services are rendered;
- (iii) fees for rendering of qualifications assessment services are recognised in the period in which such assessment work is completed;
- (iv) government grants are recognised in the balance sheet initially as deferred income when there is reasonable assurance that they will be received and that the Council will comply with conditions attached to them. Grants that compensate the Council for expenses incurred are recognised as income in the income and expenditure statement on a systematic basis in the same periods in which the expenses are incurred;
- (v) interest income is recognised as it accrues using the effective interest method; and
- (vi) dividend income from listed investments is recognised when the share price of the investment goes ex-dividend.

如果含有經濟效益的資源外流的可能 性較低,或是無法對有關數額作出可 靠的估計,便會將該義務披露為或有 負債,但資源外流的可能性極低則除 外。如果本局的義務須視乎某宗或多 宗未來事件是否發生才能確定是否存 在,亦會披露為或有負債,但資源外 流的可能性極低則除外。

(1) 收入確認

如果經濟效益可能會流入本局,而收 入和成本(如適用)又能夠可靠地計算 時,收入便會根據下列基準在收支結 算表內確認:

- (i) 向機構提供評審服務的收費在評 審工作完成的期間內確認;
- (ii) 諮詢和顧問費在服務提供的期間 內確認;
- (iii) 提供資歷評估服務的收費在評估 工作完成的期間內確認;
- (iv) 當可以合理確定本局將會收到政 府補助並會履行該補助的附帶條 件時,便會初次在資產負債表將 政府補助確認為遞延收入。用於 彌補本局已產生支出的補助,會 在支出產生的期間有系統地在收 支結算表確認為收入;
- (v) 利息收入以實際利率法累計;及
- (vi) 上市投資的股息收入在投資項目 的股價除息時確認。

Notes on the financial statements 財務報表附註

(m) Related parties

For the purposes of these financial statements, a party is considered to be related to the Council if:

- (i) the party has the ability, directly or indirectly through one or more intermediaries, to control the Council or exercise significant influence over the Council in making financial and operating policy decisions, or has joint control over the Council;
- (ii) the Council and the party is subject to common control;
- (iii) the party is an associate of the Council or a joint venture in which the Council is a venturer;
- (iv) the party is a member of key management personnel of the Council, or a close family member of such an individual, or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals;
- the party is a close family member of a party referred to in (i) (v) or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals; or
- (vi) the party is a post-employment benefit plan which is for the benefit of employees of the Council or of any entity that is a related party of the Council.

Close family members of an individual are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that individual in their dealings with the entity.

(m) 關聯方

在編製本財務報表時,本局的關聯方 是指:

- 該人士有能力直接或間接透過一 (i) 個或多個中介人控制本局,或可 對本局的財務及營運決策發揮重 大影響,或共同控制本局;
- 本局及該人士受共同控制; (ii)
- (iii) 該人士屬本局的聯營公司或合營 公司而本局是其合營者;
- (iv) 該人士屬本局主要管理人員或該 等人士的近親家庭成員、或受該 等人士控制、或共同控制或重大 影響的實體;
- 該人士如屬(i) 所指人士的近親 (v) 家庭成員或受該等個人人士控 制、或共同控制或重大影響的實 體;
- [vi] 屬提供福利予本局僱員或與本局 有關聯的實體的僱員之離職後福 利計劃。

個人的近親家庭成員是指預期他們在 與本局的交易中,可能會影響該名個 人或受其影響的家庭成員。

Notes on the financial statements 財務報表附註

Investment income

3 投資收入

	2008	2007
	\$	\$
. The Hand		
Interest income 利息收入	1,315,180	1,370,705
Dividend income 股息收入	506,785	328,811
Unrealised holding gain on trading securities		
持有買賣股本證券未變現的收益	277,200	352,000
Transfer from investment revaluation reserve		
on disposal of available-for-sale securities		
出售可供出售股本證券而確認投資重估儲備為收入	1,008,416	_
	3,107,581	2,051,516

Surplus for the year

Surplus for the year is arrived at after charging:

4 本年度盈餘

本年度盈餘已扣除:

	2008	2007
	\$	\$
(a) Staff costs 員工成本		
Salaries, wages and other benefits 薪金、工資及其他福利	21,570,196	20,875,535
Contributions to Mandatory Provident Funds 強制性公積金供款	417,833	422,649
	21,988,029	21,298,184

The above staff costs do not include salaries, wages and other benefits of \$7,581,794 (2007: \$3,551,459) and contributions to Mandatory Provident Funds of \$153,326 (2007: \$81,458) relating to the Qualifications Framework project which are included in direct accreditation/ consultancy costs in the income and expenditure statement.

以上員工成本並不包括薪金、工資和其他 福利共7,581,794元(2007年:3,551,459元) 以及強制性公積金供款153,326元(2007 年:81,458元),而這些都是資歷架構計劃 相關的金額,並計入收支結算表中「直接評 審/顧問成本」一項。

Notes on the financial statements 財務報表附註

	2008	2007
	\$	\$
(b) Other items 其他項目		
Auditor's remuneration 核數師酬金	90,625	67,150
Depreciation 折舊	1,338,483	1,261,647
Imputed finance charge on office reinstatement cost 推算辦公室重修成本準備的財務費用	49,413	58,825
Operating lease charges in respect of properties 物業經營租賃費用	3,270,587	2,528,544

Taxation 5

No provision for Hong Kong profits tax is required to be made in these financial statements as the Council is exempted from taxation pursuant to section 87 of the Inland Revenue Ordinance.

税項

按照《税務條例》第87條,本局獲豁免繳稅, 因此毋須在財務報表計提香港利得税。

Fixed assets

6 固定資產

	Leasehold	Furniture and	
	improvements 租賃改善	equipment 傢具和設備	Total 總額
	\$	\$	\$
Cost: 成本:			
At 1 April 2007於2007年4月1日	4,136,453	3,074,127	7,210,580
Additions 增置	9,950	240,724	250,674
At 31 March 2008 於2008年3月31日	4,146,403	3,314,851	7,461,254
Accumulated depreciation: 累計折舊:			
At 1 April 2007於2007年4月1日	1,118,972	1,547,263	2,666,235
Charge for the year 本年度折舊	778,404	560,079	1,338,483
At 31 March 2008於2008年3月31日	1,897,376	2,107,342	4,004,718
Net book value: 賬面淨值:			
At 31 March 2008 於 2008 年 3 月 31 日	2,249,027	1,207,509	3,456,536

Notes on the financial statements 財務報表附註

	Leasehold improvements	Furniture and equipment	Total
	租賃改善租賃改善	傢 具和設備	總額
	\$	\$	\$
Cost: 成本:			
At 1 April 2006 於 2006 年 4 月 1 日	3,952,250	2,104,052	6,056,302
Additions 增置	184,203	970,075	1,154,278
At 31 March 2007於2007年3月31日	4,136,453	3,074,127	7,210,580
Accumulated depreciation: 累計折舊:			
At 1 April 2006 於 2006 年 4 月 1 日	383,689	1,020,899	1,404,588
Charge for the year 本年度折舊	735,283	526,364	1,261,647
At 31 March 2007於2007年3月31日	1,118,972	1,547,263	2,666,235
Net book value: 賬面淨值:			
At 31 March 2007於2007年3月31日	3,017,481	1,526,864	4,544,345

Included within the cost of leasehold improvements is estimated cost of \$1,176,485 (2007: \$1,176,485) relating to office reinstatement.

租賃改善成本包括辦公室重修相關的估計成 本1,176,485元(2007年:1,176,485元)。

Non-current investments

7 非流動投資

	2008	2007
	\$	\$
Unlisted held-to-maturity debt securities, at amortised cost		
非上市持有至到期債務證券(按攤銷成本)	13,856,968	16,853,330
Available-for-sale equity securities listed in Hong Kong, at market value		
在香港上市的可供出售股本證券(按市值)	13,263,152	17,182,175
	27,120,120	34,035,505
Fair value of held-to-maturity debt securities		
持有至到期債務證券的公允價值	13,890,000	16,846,336

Notes on the financial statements 財務報表附註

8 Accounts receivable and deposits

8 應收賬款及按金

	2008	2007
	\$	\$
Accounts receivable 應收賬款 Deposits and other receivables 按金及其他應收款 Interest receivable 應收利息	3,720,190 1,250,469 252,335	2,343,401 926,219 215,609
	5,222,994	3,485,229

All of the accounts receivable and deposits, apart from rental and utility deposits of \$1,241,014 (2007: \$914,194), are expected to be recovered within one year.

除 1,241,014元(2007年:914,194元)的租金 及水電費按金外,所有應收賬款及按金被視 為可在1年內悉數收回。

The Council's credit policy is set out in note 15(a).

本局的信貸政策列載於附註 15(a)。

The ageing analysis of accounts receivable is as follows:

應收賬款的賬齡分析如下:

	2008	2007
	\$	\$
Current 未逾期	2,366,340	856,701
Less than 1 month past due 逾期1個月內 More than 1 month past due 逾期1個月以上	1,321,350 32,500	1,414,200 72,500
	1,353,850	1,486,700
	3,720,190	2,343,401

All of the Council's accounts receivable are not impaired as at 31 March 2008 and 2007. Based on past experience, management believes that no impairment allowance is necessary in respect of these balances as there was no recent history of default and there has not been a significant change in credit quality of the customers. The Council does not hold any collateral over these balances

於二零零七年及二零零八年三月三十一日, 本局的應收賬款並無作出減值撥備。根據過 往經驗,管理層認為無需就該等餘額作出減 值撥備,原因是客戶的信貸質量一直並無重 大變動,而該等餘額仍被視為可悉數收回。 本局並無持有有關該等餘額的任何抵押。

Current investments

流動投資

	2008	2007
	\$	\$
Trading equity securities listed in Hong Kong, at market value 在香港上市的買賣股本證券(按市值)	2,037,200	1,760,000
在首次上中的具具似个磁分(纵中国)		1,760,000

Notes on the financial statements 財務報表附註

10 Cash and cash equivalents

10 現金及現金等價物

	2008	2007
	\$	\$
Deposits with banks 銀行存款 Cash at bank and in hand 銀行存款及現金	25,503,680 1,803,886	14,141,892 888,966
Cash and cash equivalents in the balance sheet and cash flow statement 資產負債表及現金流量表所示的現金及現金等價物	27,307,566	15,030,858

11 Deferred government grants

The grants are for meeting development costs of the Qualifications Framework project.

11 遞延政府補助

補助用於支付資歷架構計劃的初期發展成 本。

	2008	2007
	\$	\$
Balance as at 1 April 於 4 月 1 日的結餘	2,260,000	-
Grants received and receivable 已收及應收補助	15,578,619	8,045,451
Interest thereon 應計利息	441,638	196,138
Recognised as income in the year 年內已確認為收入	[9,678,233]	(5,981,589)
Balance as at 31 March 於3月31日的結餘	8,602,024	2,260,000

12 Receipts in advance

Receipts in advance represent amounts received for programme accreditation, advice on the registration of non-local courses and qualifications assessment, less amounts recognised as income during the year.

12 預收款

預收款為年內就課程評審,以及非本地課程 註冊和資歷評估提供意見已收的金額減已確 認的收入。

Notes on the financial statements 財務報表附註

13 Provision for staff gratuities

13 員工約滿酬金準備

2008	2007
\$	\$
1.7/1./22	1 500 001
	1,500,821 1,882,929
(2,793,984)	(1,642,117)
1,286,731	1,741,633
1,133,502	1,741,633
153,229	
	\$ 1,741,633 2,339,082 (2,793,984) 1,286,731 1,133,502

14 Investment revaluation reserve

14 投資重估儲備

	2008	2007
	\$	\$
At 1 April 於4月1日	2,506,645	823,473
Revaluation surplus of available-for-sale equity securities 重估可供出售股本證券的盈餘	680,894	1,683,172
Transfer to income and expenditure statement 轉入收支結算表	(1,008,416)	_
At 31 March 於3月31日	2,179,123	2,506,645

15 Financial instruments

Exposure to credit risk arises in the normal course of the Council's operations. The Council is also exposed to market risk arising from its equity investments in other entities.

These risks are limited by the Council's financial management policies and practices described below.

(a) Credit risk

The Council's credit risk is primarily attributable to bank deposits, accounts receivables and investments in debt securities. Management has a credit policy in place and the exposures to these credit risks are monitored on an ongoing basis.

15 金融工具

本局在日常業務當中可能承受信貸風險。此 外,本局亦因為投資其他公司的股本證券而 面對市場風險。

本局的金融管理及措施已將此等風險監管在 可接受範圍內,各項主要風險詳列如下:

(a) 信貸風險

本局所面對的信貸風險主要來自銀行 存款、應收賬款和債務證券,管理層 已制訂相關政策來減少及監控金融資 產相關的信貸風險。

Notes on the financial statements 財務報表附註

In respect of accounts receivables, credit evaluations are performed on all customers requiring credit over a certain amount. These receivables are due on presentation. Normally, the Council does not obtain collateral from customers. At the balance sheet date, the Council had a certain concentration of credit risk as 57% and 98% (2007: 41% and 94%) of the total accounts receivables was due from the largest customer and the five largest customers. See note 8 for quantitative disclosures in respect of the Council's exposure to credit risk arising from accounts receivables.

Bank deposits are normally placed with financial institutions which have good credit ratings. Investments in debt securities are with counterparties of sound credit ratings. Given their high credit ratings, management does not expect any investment counterparty to fail to meet its obligations.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial asset in the balance sheet. The Council does not provide any other guarantees which would expose it to credit risk.

(b) Market risk

The Council is exposed to equity price changes arising from equity investments classified as available-for-sale equity securities (see note 7) and trading securities (see note 9).

The Council's equity investments are blue-chip companies listed on the Stock Exchange of Hong Kong. These equity investments have been chosen based on their longer term growth potential and are monitored regularly for performance against expectations.

至於應收賬款,本局對所有要求超出 一定數額信貸的客戶,都實施信貸評 估。這些應收款在交單時須即支付。 本局客戶通常無須提交抵押品。於結 算日,本局面對一定集中程度的信貸 風險,即 57%及98%(2007年:41% 及94%) 的總應收賬款是分別來自最大 及五大客戶。有關本局應收賬款所承 擔的信貸風險之量化資料,請參閱附 註8。

銀行存款通常存放於具備良好信貸評 級的財務機構。本局全數的債務證券 均投資於具備良好信貸評級的機構。 基於其良好的信貸評級,管理層並不 認為這些機構會不履行其償付責任。

本局所承受的最大信貸風險相當於資 產負債表內各項金融資產的賬面金 額。本局並無提供須冒信貸風險的其 他擔保。

(b) 市場風險

本局需要就可供出售股本證券(參閱附 註7)和買賣股本證券(參閱附註9)承 擔價格變動風險。

本局的股本證券投資乃是於香港聯合 交易所上市並列為藍籌股份公司的股 本權益。本局在挑選這些投資時會考 慮投資的長期增長潛力及回報,並定 期監察其表現。

Notes on the financial statements 財務報表附註

The following table indicates the approximate change in the Council surplus for the year (and accumulated surpluses) and investment revaluation reserve in response to reasonably possible changes in the market price of the company's equity investments at the balance sheet date.

下表詳載了本局的股本證券的市值於 結算日可能的變動對本年度盈餘(及累 計盈餘)和投資重估儲備的影響:

Increase/ (decrease) in price of equity securities 股本證券 投資	Effect on surplus for the year and accumulated surpluses	Effect on investment revaluation reserve	Increase/ (decrease) in price of equity securities 股本證券 投資	Effect on surplus for the year and accumulated surpluses	Effect on investment revaluation reserve
的價格 增加 <i>/</i> (減少)	盈餘及 累計盈餘 的影響	對投資 重估儲備 的影響	的價格 增加/ (減少)	盈餘及 累計盈餘 的影響	對投資 重估儲備 的影響
	\$	\$		\$	\$
Market price of equity investments: 股本證券投資的市值: – trading securities					
買賣股本證券 10% [10]%	203,720 (203,720)	-	10% (10)%	176,000 (176,000)	-
- available-for-sale equity securities	(200,720)		(10)70	(170,000)	
可供出售股本證券 10% [10]%	-	1,326,315 (1,326,315)	10% (10)%	-	1,718,218 (1,718,218)

The sensitivity analysis has been determined assuming that the reasonably possible changes in the prices of respective equity securities had occurred at the balance sheet date and had been applied to the exposure to equity price risk in existence at that date. It is also assumed that none of the Council's availablefor-sale investments would be considered impaired as a result of a reasonably possible decrease in the prices of respectively equity securities and that all other variables remain constant. The analysis is performed on the same basis for 2007.

上述敏感度分析假設股本證券的市值於結算 日因引用權益價格風險而可能的變動已發 生。此外,本局亦假設無需因為可供出售股 本證券的市值可能的下跌而計提減值虧損及 所有其它可變因素維持不變。二零零七年的 分析是以相同基礎計算。

(c) Fair values

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values at the balance sheet date.

(c) 公允價值

所有金融工具均以與本身在結算日的 公允價值沒有重大差距的金額列賬。

Notes on the financial statements 財務報表附註

16 Operating lease commitments

At 31 March 2008, the total future minimum lease payments under noncancellable operating leases in respect of properties are payable as follows:

16 經營租賃承擔

於二零零八年三月三十一日,根據不可解除 的物業經營租賃在日後應付的最低租賃付款 額總數如下:

	2008	2007
	\$	\$
Within 1 year 1年內	3,879,144	2,888,784
After 1 year but within 5 years 1年後但5年內	7,122,924	11,002,068
	11,002,068	13,890,852

The Council leases its office premises under an operating lease. The lease runs for an initial period of six years, with an option to renew the lease when all terms are renegotiated. Lease payments are usually increased periodically to reflect market rentals. The lease does not include contingent rentals.

本局以經營租賃租用辦公室。該租賃初步為 期六年,並且有權選擇在到期日後續期,屆 時所有條款均可重新商定。租賃付款額通常 會逐年遞增,以反映市場租金。租賃不包含 或有租金。

17 Related party transactions

All transactions related to the procurement of goods and services involving organizations in which a member of the Council and key management personnel may have an interest are conducted in the normal course of business and in accordance with the Council's financial regulations and normal procurement procedures.

All transactions related to the provision of accreditation services to organizations in which a member of the Council and key management personnel may have an interest are conducted in the normal course of business and in accordance with the Council's fee charging policy and fee schedule as prescribed by the Ordinance.

In addition to the transactions and balances disclosed elsewhere in these financial statements, the Council had the following related party transactions:

17 關聯方交易

所有與本局成員、關鍵管理人員有利益的機 構進行的貨品和服務交易,均屬正常業務運 作並已按照本局的財務規則及正常採購程式 下進行。

所有與本局成員、關鍵管理人員有利益的機 構進行的評審活動交易,均屬正常業務運作 並已按照本局的費用徵收政策及條例訂明的 費用一覽表徵收費用。

除本財務報表所披露的交易和結餘外,本局 還有以下關聯方交易:

Notes on the financial statements 財務報表附註

Honorarium paid to Council members in the capacity of

本局成員以以下職分所收到的酬金

	2008	2007
	\$	\$
– Non-local Council members 非本地成員 – Panel Chair/Panel Member for accreditation exercises	260,000	260,000
評審活動的評審主席/評審成員	4,500	9,000
	264,500	269,000

Key management personnel remuneration

關鍵管理人員酬金

	2008	2007
	\$	\$
Salaries and other emoluments 薪金及其他酬金 Retirement scheme contributions 退休計劃供款	7,624,732 38,000	7,723,313 60,000
	7,662,732	7,783,313

The above remuneration is included in "staff costs" (see note 4(a)).

上述酬金計入「員工成本」(參閱附註4(a)) 內。

18 Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2008

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31 March 2008 and which have not been adopted in these financial statements.

The Council is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Council's results of operations and financial position.

18 已頒佈但尚未生效的會 計準則修訂、新的會計 準則及詮釋對於二零零 八年三月三十一日止的 會計年度的可能影響

截至本財務報表刊發日期止,香港會計師公 會頒佈多項會計準則修訂、新準則及詮釋但 未於二零零八年三月三十一日年度終結時生 效。本局在截至二零零八年三月三十一日止 年度財務報告中,並無提早採用未生效的修 訂及新增準則及詮釋。

本局已着手對未生效的修訂及新增準則及詮 釋的影響作評估,現階段認為採用這些修訂 及新增準則及詮釋對本局的營運結果及財務 狀況將不會有重大的影響。

Analysis of expenditure 支出分析

for the year ended 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日止年度

	2008	2007
	HK\$	HK\$
Staff costs 員工成本		
Salaries 薪金	17,885,671	17,247,244
Allowances and other staff costs 津貼及其他員工成本	3,789,754	3,524,431
Accommodation 住宿	312,604	526,509
	21,988,029	21,298,184
Administrative expenses 行政費用		
Auditor's remuneration 核數師酬金	90,625	67,150
Bank charges 銀行手續費	17,519	19,773
Cleaning 清潔費	107,099	102,222
Community relations 社區關係	54,067	76,382
Consultancy fees 顧問費	485,018	484,774
Depreciation 折舊	1,308,483	1,231,647
Incidental expenses 雜項支出	55,282	39,205
Insurance 保險費	77,193	85,576
Imputed finance charge on provision for office reinstatement cost	,	
推算辦公室重修成本準備的財務費用	49,413	58,825
Legal advisory fees 法律諮詢費	297,032	257,985
Light and power 電費	178,152	128,457
Membership fee 會費	5,617	1,853
Overseas visits and conferences 海外詢問和會議	203,551	361,081
China liaison 國內聯繫	8,151	41,560
Periodicals, newspapers and books 期刊、報紙和書本	56,331	50,523
Photocopying 影印	19,763	24,559
Postage 郵費	84,220	118,086
Printing 印刷費	208,406	163,645
Publicity 宣傳費	327,825	57,300
Recruitment and training 招聘和培訓	433,163	48,513
Rent and rates 租金和差餉	4,586,503	3,803,010
Repairs and maintenance 維修費	209,884	191,687
Securities transaction charges 證券買賣費用	25,830	20,001
Stationery and consumables 文具和消耗品	330,961	222,431
Telephone and facsimile 電話和傳真費用	129,437	125,412
Tools and equipment 工具和設備	121,552	167,683

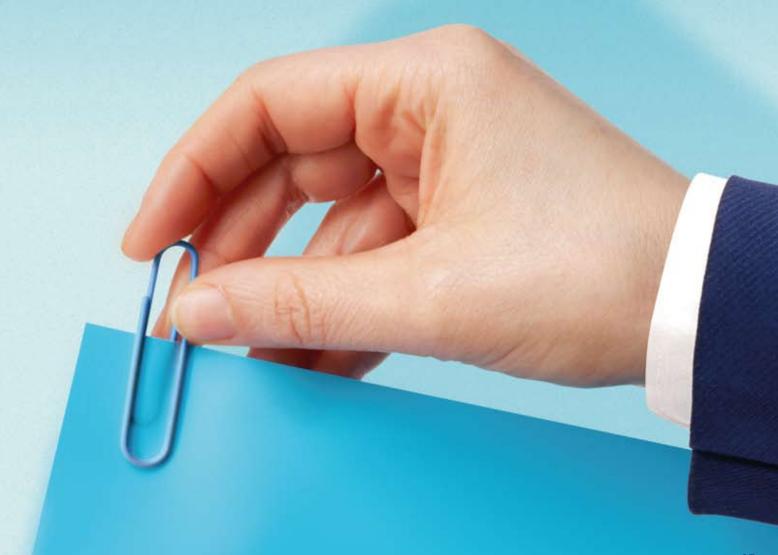
Analysis of expenditure (continued)

支出分析(續)

for the year ended 31 March 2008 截至二零零八年三月三十一日止年度

	2008	2007
	HK\$	HK\$
Translation expenses 翻譯費	13,000	13,500
Transport and travelling 交通費	29,467	44,506
Work-related research 工作有關研究費	5,135	-
	9,518,679	8,007,346
Direct accreditation/consultancy costs 直接評審/顧問成本		
Accreditation costs 評審費用	1,163,909	2,461,070
Qualifications Framework project costs 資歷架構計劃費用	9,678,233	5,981,589
	10,842,142	8,442,659
Council meeting and committee expenses 本局會議及委員會支出		
Air passages 機票	599,970	373,984
Honoraria payments 酬金付款	260,000	260,000
Hotel accommodation 酒店住宿費	114,435	67,800
Subsistence allowance 零用金	38,350	24,050
Transport and miscellaneous expenses 交通費和雜費	24,911	40,749
Working lunches and dinners 公務午飯和晚飯支出	109,361	110,833
	1,147,027	877,416
Total expenditure 支出總額	43,495,877	38,625,605

如本財務報告的中、英文本有歧義,概以英文本為準。



Appendix 1: Secretariat Staff

附錄1:秘書處職員

as at 31 July 2008 至二零零八年七月三十一日

Professor FAN Yiu Kwan

Executive Director

Ms Dorte KRISTOFFERSEN

Deputy Executive Director

Ms Hailey LAM

Administrative Assistant to the Executive Director

Ms Angela YUE

Executive Assistant to the Executive Director

Ms Connie LOK

Director of Accreditation and Assessment

范耀鈞教授

總幹事

Ms Dorte KRISTOFFERSEN女士

副總幹事

林婉雯女士

總幹事政務助理

余蘭芳女士

總幹事行政助理

駱桂好女士

評審評核總監

Division of Academic Accreditation

Ms Julianne WONG

Head and Senior Registrar

Ms Lesley CHEUNG

Registrar

Ms Aileen MAK

Registrar

Ms Angela CHU

Assistant Registrar

Ms Joyce KAN

Assistant Registrar

Mr Jeff HUI

Executive Assistant

學術評審部

王衞燕女士

總主任/高級評審主任

張慧敏女士

評審主任

麥小棉女士

評審主任

朱琪卿女士

助理評審主任

簡婉清女士

助理評審主任

許貴強先生

行政助理

Appendix 1: Secretariat Staff 附錄1: 秘書處職員

Division of Vocational Accreditation	職業資歷評審部
Dr Sandra WONG Head and Senior Registrar	王景兒博士 總主任/高級評審主任
Dr SS KWONG Consultant (Industry Liaison)	鄺勝仕博士 顧問(行業聯繫)
Ms Floria FUNG Registrar	馮詩琪女士 評審主任
Mr Wilbur PANG Registrar	彭偉華先生 評審主任
Ms Trinity LAI Assistant Registrar	賴翠珊女士 助理評審主任
Ms Catkin LEUNG Assistant Registrar	梁瑞意女士 助理評審主任
Mr LEUNG Chin Pang Assistant Registrar	梁展鵬先生 助理評審主任
Ms CHEUNG Hiu Tung Executive Assistant	張曉彤女士 行政助理
Ms Ivy KW0K Executive Assistant	郭雅文女士 行政助理
Ms Susanna Y.L. LEE Executive Assistant	李玉蓮女士 行政助理

Appendix 1: Secretariat Staff 附錄1: 秘書處職員

Division of Assessment	學歷評核部
Mr Jordan CHEUNG Head and Senior Registrar	張超民先生 總主任/高級評審主任
Mr Steve CHAN Registrar	陳大福先生 評審主任
Mr Sam HO Registrar	何卓勤先生 評審主任
Ms Yvonne YAN Registrar	甄盈韻女士 評審主任
Ms Elaine LEUNG Assistant Registrar	梁詠欣女士 助理評審主任
Ms Louisa LO Assistant Registrar	盧倩儀女士 助理評審主任
Ms Prudence WONG Assistant Registrar	黃淑貞女士 助理評審主任
Ms Louise YIP Assistant Registrar	葉麗明女士 助理評審主任
Mr Tony CHAN Executive Assistant	陳文偉先生 行政助理
Ms Daphne CHOW Executive Assistant	周碧雯女士 行政助理
Mr Jason LEUNG Executive Assistant	梁樹堅先生 行政助理
Ms Phoebe LEUNG Executive Assistant	梁嘉敏女士 行政助理
Mr Andy MA Executive Assistant	馬文傑先生 行政助理
Mr Oscar PANG Executive Assistant	彭光輝先生 行政助理
Ms Lizt WONG Executive Assistant	黃佩旋女士 行政助理
Ms Maggie WONG Executive Assistant	黃敏宜女士 行政助理
Mr Stephen WONG Executive Assistant	王浩文先生 行政助理
Ms Joyce YIP Executive Assistant	葉雅芝女士 行政助理

Appendix 1: Secretariat Staff

附錄1:秘書處職員

QF and QR Unit	
Ms Katherine YUNG	
Head and Registrar	翁碩姬女士 總主任/評審主任
Mr Roger CHEUNG	張英華先生
Consultant (IT)	顧問(資訊科技)
Mr Tim FUNG	馬國豪先生
Assistant Registrar	助理評審主任
Mr CHENG Hong Tai Executive Assistant	鄭康泰先生 行政助理
Unit of Research, Development and Training	研發培訓組
Ms Susanna LEE	李淑仁女士
Head and Senior Registrar	總主任/高級評審主任
Ms Clara CHONG Registrar	莊聰聰女士 評審主任
Dr Alan WU	胡兆勳博士
Registrar	評審主任
Mr Albert WAN Executive Assistant	温耀文先生
	行政助理
Office of Corporate Communications	企業傳訊科
Ms Bonnie TAM Assistant Registrar	譚淑安女士 助理評審主任
Ms Polly WONG	黃志怡女士
Assistant Registrar	助理評審主任
Office of Corporate Services	行政事務科
Ms Kathy WONG	黃龍珍女士
Office Manager	行政經理
Mr Ryan CHAN Assistant Executive Manager	陳耀章先生 助理行政經理
Mr Eric LEUNG	梁偉達先生
Assistant Executive Manager	助理行政經理
Mr Marcus LAM Assistant Executive Manager (System/Network Administration)	林思明先生 助理行政經理(系統/網絡管理)
Ms Jeannie KAM Executive Assistant (Accounting)	金虹女士 行政助理(會計)
	Nm 14H /44- / 1
Ms Rowena WAN Executive Assistant	溫蝶儀女士 行政助理

Appendix 2: Accreditation Activities

附錄 2: 評審工作

1 August 2007 – 31 July 2008 二零零七年八月一日至二零零八年七月三十一日

Accreditation Activities 評審工作	Total 總數
Number of Institutional / Re-Institutional Review Exercises 院校評審/院校重新評審數目	17
Number of Programme Validation/Re-Validation Exercises 課程甄審/重新甄審數目	85
Number of Programme Area Accreditation Exercises 學科範圍評審數目	3
Number of Periodic Review Exercises 定期覆審數目	1

^{*} For details about the accredited programmes, please visit the HKCAAVQ's website (www.hkcaavq.edu.hk) or the Qualifications Register (www.hkqr.gov.hk)

^{*} 有關獲評審課程的詳情,可瀏覽評審局網頁(www.hkcaavq.edu.hk)或資歷名冊(www.hkqr.gov.hk)

Appendix 3: External Liaison

附錄3:對外聯繫

1 August 2007 – 31 July 2008 2007年8月1日至2008年7月31日

Conferences, Meetings and Visits

Period

Events

Aug 2007

Visit to the Higher Education Evaluation & Accreditation Council of Taiwan (HEEACT), Department of Higher Education, Ministry of Education of Taiwan, Department and Graduate Institute of Veterinary Medicine of the National Taiwan University, and College of Veterinary Medicine of the National Chung Hsing University, Taiwan

Visit to the Quality Assurance Division of the Singapore Workforce Development Agency, Higher Education Division, Ministry of Education of the Singaporean Government, and the Standards, Productivity and Innovation Board (SPRING), Singapore

Oct 2007

4th Congress of the Asian Medical Education Association organised by the Asian Medical Education Association (AMEA) and hosted by the Chulalongkorn University, Thailand

Nov 2007

National Recognition Information Centre for the United Kingdom (UK NARIC) Annual Conference 2007

Workshop on "Quality Enhancement: Theory of External Quality Assurance and its Practice in China", sponsored by the Asia-Pacific Quality Network (APQN) and co-organised by the Shanghai Educational Evaluation Center (SEEI) and the Center for Higher Education Evaluation in Yunnan Province of Yunnan University

Dec 2007

European Consortium for Accreditation Conference entitled "The Benefits of Mutual Recognition of Accreditation and Quality Assurance Decisions", organised by the European Consortium of Accreditation in Higher Education (ECA)

研討會、會議及探訪

時間

項目

2007年8月

訪問臺灣財團法人高等教育評鑑中心基金 會、臺灣教育部高等教育司、國立台灣大 學獸醫學系暨研究所, 及國立中興大學獸 醫學系及獸醫教學醫院

訪問新加坡勞動力發展局質素保證部、新 加坡教育部高等教育司及新加坡標準,生 產力與創新局

2007年10月

亞洲醫藥教育聯會籌辦及泰國國立朱拉隆 功大學主辦之第四屆亞洲醫藥教育聯會 會議

2007年11月

英國國家學歷認可資訊中心2007年周年研

『亞太地區質素網絡』贊助,並由上海教育 評估院及雲南大學雲南省高等教育評估中 心合辦之『提升質量:外部質量保障的理 論與實踐』工作坊

2007年12月

歐洲共同體評審組織主辦之國際會議,主 題為『評審及質素保證決策的相互認可利 益』

Appendix 3: External Liaison

附錄3:對外聯繫

Workshop on Quality Assurance sponsored by the Asia-Pacific Quality Network (APQN) and organised and hosted by the Ministry of Education of the Lao People's Democratic Republic

『亞太地區質素網絡』贊助,並由寮國教育 部籌辦之質素保證研討會

11th UNESCO-APEID Conference entitled "Reinventing Higher Education: Toward Participatory and Sustainable Development", organised by the Asia-Pacific Programme of Educational Innovation for Development (APEID)

亞太地區教育創新為發展服務計劃籌辦之 第十一屆聯合國教科文組織及亞太地區教 育創新為發展服務計劃會議,主題為『高 等教育之質素保證作為能力發展的渠道』

Jan 2008

2008 Annual Conference of the Council for Higher Education Accreditation (CHEA), USA entitled "Accountability, Credibility and Accreditation"

2008年1月

美國高等教育評審局2008年度周年研討 會,主題為『績效責任、信譽及評審』

Feb 2008

Workshop on Higher Education Quality Assurance in the Asia-Pacific organised by the Asia-Pacific Quality Network (APQN) in collaboration with Department of Education, Employment and Workplace Relations of the Australian Government

2008年2月

『亞太地區質素網絡』籌辦,與澳洲教育、 就業及勞資關係部合作舉辦之亞太地區高 等教育質素保證工作坊

2008 APQN Conference and Annual General Meeting entitled "Future of Quality Assurance in Asia Pacific-Cooperation amidst Diversity", organised by the Asia-Pacific Quality Network (APQN) and hosted by the National Institution for Academic Degrees and University Evaluation (NIAD-UE), Japan

日本大學評價•學位授與機構主辦,並由 『亞太地區質素網絡』籌辦之2008年度研討 會暨周年會員大會,主題為『亞太地區的 未來質素保證動向一多元化的協作』

Mar 2008

International Quality Assurance Conference entitled "Assuring the Quality of National and Transnational Higher Education Programmes: An international perspective", organised by the UK-India Education and Research Initiatives (UKIERI)

2008年3月

英國一印度教育和研究行動籌辦之國際質 素保證研討會,主題為『確保境內及跨境 高等教育課程的質素保證: 國際視野』

International Education Seminar entitled "Development of a Regulatory Framework for Cross-Border Education Seminar", organised by the Chinese Service Center for Scholarly Exchange of the Ministry of Education and supported by the University of Nottingham, Ningbo, China

國家教育部留學服務中心籌辦及中國寧波 諾丁漢大學協辦之國際教育研討會,主題 為『合作辦學及跨境教育專案規範發展研 討會』

Appendix 3: External Liaison

附錄3:對外聯繫

Visit to the University Council Office of the University of Macau and the Tertiary Education Services Office of the Government of Macao Special Administrative Region

訪問澳門大學校董會辦公室及澳門特別行 政區政府高等教育輔助辦公室

Jul 2008

Australian Universities Quality Forum 2008 entitled "Quality & Standards in Higher Education: Making a Difference", organised by the Australian Universities Quality Agency (AUQA)

2008年7月

澳洲大學品質機構舉辦之2008年度澳洲大 學質素論壇,主題為『高等教育的品質與 標準:締造改變』

Non-local Visitors to the HKCAAVQ

Period

Organisations

非本地機構來訪

時間

機構

Aug 2007

Employability Enhancement Department of National Trades Union Congress, Singapore

2007年8月

新加坡國家工會聯會就業提升處

Nov 2007

City & Guilds, UK

Chinese Service Center for Scholarly Exchange, the Ministry of Education

2007年11月

英國城市專業學會

國家教育部留學服務中心

Dec 2007

Education Commission of Shanghai Municipal People's Government and Shanghai Educational Evaluation Institute (SEEI)

Department of Higher Education, Ministry of Education of the Danish Government

2007年12月

上海市人民政府教育委員會及上海市教育 評估院

丹麥教育部高等教育司

Appendix 3: External Liaison

附錄3:對外聯繫

Feb 2008 2008年2月

New Zealand Universities Academic Audit Unit (NZUAAU) 新西蘭大學學術審核處

Mar 2008 2008年3月

School of Social Sciences, Cardiff University, UK 英國卡地夫大學社會科學院

澳洲維多利亞大學 Victoria University, Australia

Apr 2008 2008年4月

西澳洲大學 University of Western Australia

May 2008 2008年5月

Australian Education International, Department of Education,

澳洲教育、就業及勞資關係部澳洲國際

Employment and Workplace Relations of the Australian Government 教育處

List of Abbreviations 縮寫表

AAA	Appointed Assessment Agencies	受委評估機構
AAVQO	Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance	學術及職業資歷評審條例
ApL	Applied Learning	應用學習
APQN	Asia-Pacific Quality Network	亞太地區質素網絡
AUQA	Australian Universities Quality Agency	澳洲大學品質機構
CEF	Continuing Education Fund	持續進修基金
CPD	Continuing Professional Development	持續專業培訓
EDB	Education Bureau	教育局
HKCAA	Hong Kong Council for Academic Accreditation	香港學術評審局
HKCAAVQ	Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications	香港學術及職業資歷評審局
INQAAHE	International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education	高等教育質素保證機構國際網絡
ITAC	Industry Training Advisory Committee	行業培訓諮詢委員會
LWB	Labour and Welfare Bureau	勞工及福利局
MDS	Manpower Development Scheme	人力發展計劃
MOC	Memorandum of Cooperation	合作備忘錄
QAA	Quality Assurance Agency for Higher Education	高等教育質量保障局
QF	Qualifications Framework	資歷架構
QR	Qualifications Register	資歷名冊
RPL	Recognition of Prior Learning	過往資歷認可
SCS	Specification of Competency Standards	能力標準説明
SUS	Skills Upgrading Scheme	技能提升計劃

Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications 香港學術及職業資歷評審局

10/F & 23/F, Cambridge House, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong 香港鰂魚涌英皇道 979 號太古坊康橋大廈 10 樓及 23 樓

Tel電話: (852) 3658 0000 Fax傳真: (852) 2845 9910

E-mail 電郵: info@hkcaavq.edu.hk

Website 網頁: http://www.hkcaavq.edu.hk

© All rights reserved ©版權屬香港學術及職業資歷評審局所有



10/F & 23/F., Cambridge House, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong